

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление подготовки 031200 - Лингвистика и межкультурная коммуникация

Профиль подготовки

специальность 031202.65 - «Перевод и переводоведение»

специализация «Письменный и устный перевод»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой английской филологии

_____ Т.П.Бабак

«_____» _____ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа
**Перевод детской речи в английском и русском языках на
примере художественных фильмов**

Выполнила студентка группы 55а

Чуйкова М. А.

(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

доцент кафедры английской филологии,

кандидат филологических наук

С. А. Агапова

(подпись, дата)

Рецензент

кандидат филологических наук,

доцент кафедры общественных связей СибГАУ

Т. В. Михайлова

(подпись, дата)

Дата защиты 22 июня 2015г.

Оценка _____

Красноярск
2015

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ДЕТСКАЯ РЕЧЬ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ	5
1.1. Определение детской речи	5
1.2. Возрастные и психологические особенности речи детей младшего, среднего и школьного возраста	5
1.3. Формирование грамматического строя речи у детей	14
1.4. Сравнение словообразования в детской речи	16
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД ДЕТСКОЙ РЕЧИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	25
2.1. Определение понятия перевода	25
2.2. Виды перевода	27
2.3. Кино и видео перевод	30
2.4 Особенности перевода детской речи	33
ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ РЕЧИ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	61
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	63

ВВЕДЕНИЕ

Детская речь отличается от взрослой, как фонетически, так и грамматически. То, что может показаться неграмотным в речи взрослого человека и будет резать нам слух, из уст ребенка прозвучит вполне приемлемо и, до достижения определенного возраста не будет считаться ошибкой. Именно поэтому перевод детской речи требует особых приемов в работе переводчика. По мнению многих исследователей, возможности человеческого мозга почти безграничны, они позволяют человеку овладеть множеством разных языков, но, все же есть важные различия в освоении первого (родного) языка и всех последующих. Чаще всего эти изменения определяются возрастом, с которого началось освоение второго языка, и условиями, в которых оно протекало. Как известно, чем младше ребенок, тем стремительнее протекают эти процессы, т.к. возраст определяет степень пластичности мозга, связанную с легкостью и быстротой формирования в нем новых нейронных связей. С. Пинкер справедливо называет трехлетнего ребенка гением в языке [Пинкер С., 2012, 210с.].

Современный мир – это мир без границ. Мир передовых технологий, информации и инноваций. Сегодня взрослые и дети в каждом уголке земного шара имеют возможность получить любую интересующую их информацию, будь то документальные истории или художественный вымысел, на любом языке или в переводе, от правильности которого будет зависеть смысл документа, статьи или фильма. Именно этим и обусловлена актуальность данной дипломной работы.

Детская речь всегда являлась объектом психолингвистических, социолингвистических, лингвокогнитивных исследований. По мере взросления у ребенка формируется представление о том, в каких ситуациях, при исполнении каких ролей каким языком надо говорить, то есть происходит языковая социализация - языковое "вхождение" в общество.

В данной дипломной работе анализируются общие закономерности

овладения ребенком правилами словообразования и описываются особенности становления детского лексикона.

Объектом исследования в данной работе являются особенности перевода детской речи на примере художественных фильмов.

Предмет исследования работы - проблемы, которые появляются при переводе детской речи в художественных фильмах с иностранного на русский язык.

Цель исследования – выявление закономерностей передачи особенностей английской детской речи на русский язык.

Исходя из данной цели, можно выделить следующие задачи работы:

- рассмотреть теоретические основы перевода ;
- сравнить словообразование и выявить лексические, фонетические и грамматические особенности детской речи в русском и английском языках.
- провести анализ проблем перевода детской речи в художественных фильмах.

Методы исследования:

- сравнительно-сопоставительный метод
- метод сплошной выборки
- метод частичной выборки
- количественный метод
- метод научной дефиниции

ДЕТСКАЯ РЕЧЬ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

1.1. Определение детской речи

Детская речь - это особая область знания, которая находится на стыке лингвистики, психологии, физиологии, когнитивной науки, социологии, философии и даже искусственного интеллекта [Бугакова Е.Ю., 2012, с.14]. Ученые и педагоги исследуют речь детей в стандартной норме, при двуязычии и в случаях языковых патологий (отклонений от нормы речевого развития). При изучении детской речи ведут дневники наблюдений и тестируют определенные группы детей. Затем все данные обобщаются и производится их оценка, при помощи сравнения с языком взрослых, по возрастам, по влиянию различных факторов, по способам речевой деятельности (слушание, говорение, чтение, письмо), сравниваются у детей с разными родными языками между собой. Исследованием детской речи занимаются для того, чтобы уяснить, каким образом происходит процесс овладения языком, выявить возможность терапии, необходимость педагогического вмешательства, а так же проверить достоверность некоторых лингвистических гипотез и предположений.

Доказано, что речь маленького ребенка формируется под влиянием речи окружающих его взрослых людей и зависит от речевой практики. То есть речь - это не врожденная способность, а навык, который формируется параллельно с физическими и умственными навыкам и служит показателем этого развития. Знать закономерности развития речи детей нужно затем, чтобы правильно и вовремя диагностировать нарушения детской речи. И если ребенок говорит в определенном возрасте не в соответствии с нормами, то наверняка такому ребенку требуется работа с логопедом для коррекции его речи, а возможно и помощь психолога и конечно кропотливая и ежедневная работа его родителей под руководством специалистов.

1.2. Возрастные и психологические особенности речи детей младшего, среднего и школьного возраста.

Выделяют несколько этапов развития детской речи у ребенка-дошкольника: подготовительный, преддошкольный и дошкольный. Подготовительный длится до одного года, за ним до 3 лет идет преддошкольный этап, а уже до 7 лет длится дошкольный этап освоения языка.

Разница между отдельными детьми в темпах и способах освоения языка очень велика, поэтому будем говорить об общих тенденциях, а не об обязательных этапах развития. Можно привести для примера следующие усредненные данные.

Первым звуковым проявлением ребенка является крик. Крик - это неречевой сигнал, за которым появляются вокализации - любые другие звуки, которые производятся органами артикуляции. Ребенок двух-трех недель после рождения реагирует на звуки, в один месяц он уже может различать на слух два слога (типа ба – па). Конечно эти звуковые проявления еще нельзя назвать речью в полном смысле этого слова, но они необходимы для развития речевого аппарата ребенка, разных его отделов, таких как дыхательный, голосовой и артикуляционный. Внимательные родители могут заметить, что двухнедельный малыш реагирует на их голоса - перестает плакать, прислушивается, особенно когда слышит голос мамы. В месяц ребенка уже можно успокоить мелодией колыбельной песни.

На следующем этапе развития речи ребенка раннего возраста происходит поворачивание головки в ту сторону, откуда слышны звуки речи. Ребенок следит за тем, откуда идет звук, движением головки, поворачивая ее в сторону говорящего. Когда ребенку исполняется месяц, он уже реагирует на интонацию обращаемой к нему речи улыбкой (в ответ на ласковую речь) или плачем (реагируя на резкий крик или строгое обращение).

Приблизительно в два месяца у ребенка начинается этап гуления, перерастающий к трем месяцам в лепет, то есть звуки такие как - угу и па-па, агу и ба-ба. Лепетом обычно называют сочетание звуков с неопределенной артикуляцией.

Пятимесячный малыш в норме должен хорошо слышать все звуки, при этом он очень внимательно наблюдает за тем, каким образом взрослые произносят слова и какая у них при этом артикуляция. Малыш повторяет эти движения губ и языка за взрослыми и раз за разом это приводит к тому, что двигательный навык при движении губами у него закрепляется. К шести месяцам дети способом подражания произносят такие слоги, как, например тя-тя, ма-ма-ма, па-па-па. Таким образом с помощью подражания и копирования ребенок учится не только произносить отдельные фонемы, но также овладевает ритмом, темпом и интонацией речи, то есть всеми ее элементами.

После полугода звуко сочетания для маленького ребенка воспринимаются как обозначения действий и предметов. Например – идти – топ-топ, часики – тик-так, просьбы – дай-дай. То есть на этом этапе развития речи у детей образуются временные связи, то есть они начинают запоминать слова и реакции на эти слова.

В 7-9 месяцев дети с нормальным речевым развитием повторяют за взрослыми множество звуков, а в 10-11 месяцев они самостоятельно реагируют на услышанное, независимо от того, с какой интонацией было произнесено то или иное выражение.

Для правильного формирования детской речи очень важным фактором является то, чтобы слышимая речь была правильной и четкой. Если родители будут «сюсюкать» с ребенком, пытаясь разговаривать на его языке, тем самым они только замедлят речевое развитие своего малыша.

К году обычно ребенок имеет в своем лексиконе определенный набор самостоятельных слов, а к полутора годам ребенок может обобщать услышанное от взрослых, тем самым накапливая знания об окружающем его мире.

Годовалый ребенок пытается произнести предложения, но у него не получается выговаривать настоящие слова; в год и два месяца малыш отреагирует на просьбу, высказанную одним словом, не сопровождаемую

жестом, в год и 3 месяца произносит 4–6 слов; в 1,4 различает и показывает на части тела; в 1,5 произносит последовательности звуков, похожие на предложения. Самое активное накопление собственного словарного запаса малыша проходит на втором и третьем году жизни. Разные исследователи приводят различные цифры по этому поводу. Самые распространенные данные говорят о том, что до полутора лет словарный запас малыша составляет 10-15 слов, к концу второго года жизни число слов возрастет до 300, к трем годам этот показатель уже составляет 1000 слов [Руденко Д., 2011].

К двум годам ребенок начинает употреблять в своей речи множественное число, называет свои имя и фамилию. В два с половиной года резко возрастает словарный запас, в речи используются местоимения (я, мой, ты). К трем годам ребенок понимает слова, относящиеся к качеству предметов, а не только к самим предметам, называет цвета, понимает предлоги на, под, рядом...

Возрастные и психологические особенности развития речи детей 3-4 лет.

В три года ребенок очень активен в своей речи, с удовольствием общается с окружающими. Чтобы помочь ему в дальнейшем речевом развитии необходимо вовлекать ребенка в различные игровые ситуации, которые расширят его словарный запас, помогут в усвоении грамматики речи и в общем развитии речевого аппарата. В три года, отвечая на вопросы взрослого, ребенок может связно рассказать о себе, рассказать по картинке ранее прочитанную сказку.

По мере того, как увеличивается жизненный опыт ребенка возрастает и его словарный запас, обогащаясь словами-определениями. Так, малыш может назвать цвет и форму предмета, охарактеризовать вкус еды (горячая, холодная, соленая, сладкая). Можно специально давать ему наводящие задания, например: "Дай синий шарик", "Принеси большого мишку", "Посади куклу на стул".

К четырем годам ребенок уже знает назначение предметов и различает степени сравнений (маленький и самый большой), определяет роли в семье, использует в своей речи настоящее и прошедшее время. В этом возрасте дети

все время спрашивают взрослых обо всем, что их окружает и наша задача заключается в том, чтобы просто, доступно и терпеливо объяснить ребенку, дать ответы на интересующие его вопросы. Родители не должны отмахиваться от малыша, обращаясь ко взрослому ребенок формирует и речь и жизненный опыт это его психологическая особенность. Поэтому важно играть с малышом в словесные игры, общаться на разные темы и рифмовать, развивать у ребенка фантазию и воображение. Так же нужно заметить, что в этом возрасте большое значение для развития речи играет мелкая моторика рук. Чем чаще ребенок будет заниматься играми с мозаикой, шнуровкой, перебиранием крупы или собиранием пирамидки, тем быстрее и активнее будет развиваться его речь.

Возрастные и психологические особенности развития речи детей 4-5 лет

Ведущим видом деятельности детей-дошкольников является игра, поэтому ответственные и любящие родители должны как можно чаще включать в свое общение с ребенком игровые ситуации, ведь через них происходит познавательная деятельность, а с ней и развитие речи малыша. Через игру ребенок узнает новые свойства и качества ранее известных ему предметов, а так же что с ними можно делать, то есть происходит расширение словаря за счет определений и глаголов.

К четырем-пяти годам ребенок должен научиться разговаривать так, чтобы его речь была понятна не только близким родственникам, которые слышат его ежедневно, но и посторонним людям. В этом возрасте он понимает отличительные особенности людей от животных (например, волосы-шерсть, руки-лапы, ногти-когти, может сказать о предмете как в единственном числе, так и во множественном (мяч-мячи, птичка - птички), с легкостью описывает предметы, которые встречаются ему в повседневной жизни - предметы обихода, продукты, животных.

Ребенок взрослеет, теперь он может не только отвечать на поставленные вопросы, но и сам спрашивать, то есть поддерживать беседу. Он может пересказать прочитанную вами сказку, рассказать как прошел день в детском саду или выходные у бабушки.

В пять лет у ребенка улучшается дикция. В этом возрасте он прекрасно подражает голосам животных или рассказывает по ролям сказку с разными интонациями.

Основные недочеты в речи ребенка пяти лет – это не произношение или неверное произношение сонорных звуков «р» и «л». В остальном он говорит правильно построенными развернутыми предложениями.

Если в этом возрасте ребенок все еще плохо разговаривает необходимо выявить причину (наследственность, неблагоприятно социальное окружение) и обратиться за помощью к специалисту.

Что касается детей старшего дошкольного возраста, известно, что к 5 годам ребенок должен различать все звуки речи на слух, определять характер их звучания, давать характеристику звуку (гласный-согласный, звонкий-глухой, твердый-мягкий), определять последовательность звуков в слове (осуществлять звуковой и звуко-буквенный анализ слова), понимать разницу между понятиями звук-слог-слово-предложение [Пискунова Е., 2014] .

К шести годам у ребенка очень богатый словарный запас, он использует в речи синонимы, антонимы, эпитеты. При построении предложений применяет все части речи – существительные прилагательные, глаголы, наречия, местоимения и предлоги.

Ребенок ведет как монологическую речь, так и диалогическую, его богатый словарный запас позволяет много рассказывать, причем делает он это с большим удовольствием. Пяти-шестилетний ребенок уже знает много сказок, стихов, легко пересказывает текст и может рассказать целую историю по картинке.

Факторы для правильного речевого развития:

1. Физическое и психическое здоровье.
2. Нормальные умственные способности.
3. Нормальный слух и зрение.
4. Достаточный уровень психических процессов: внимание, память, восприятие, эмоции, воля.

5. Обладать потребностью в речевом общении.

6. Иметь полноценное речевое окружение.

Старший дошкольный возраст - это возраст когда ребенок готовится к школе именно этот этап и будет являться стартом для обучения грамоте и освоения других предметов. И если на этом этапе у ребенка еще существуют проблемы в речевом развитии, то это может вызвать серьезные трудности в процессе школьного обучения. К моменту поступления в школу словарь ребенка составляет 2,5–14 тысяч слов.

Считается, что освоение языковых уровней происходит последовательно друг за другом по мере освоения каждого уровня, то есть после того как лепет заменяется первыми словами, сам он исчезает из речи. Но зачастую можно наблюдать обратное, например у взрослых при изучении иностранного языка появляются звуки, похожие на лепет. Понятно, что для освоения нового уровня языка нужно сначала усвоить предыдущий, то есть действовать последовательно. Получается, что только после того, как начнут работать в речи словосочетания и словоформы окончательно обретут свойственные им функции и так же с предложениями - те, что были изначально сложными по своей форме начинают играть свою отведенную роль в составе уже более сложных высказываний. Для разных единиц языка эти процессы происходят одновременно, но на разных уровнях.

Точно также закон накопления действует в детской речи: в тот момент, когда большинство языковых явлений оказывается на следующем уровне развития, то и на предыдущем уровне они взаимодействуют по-другому. У слов с несколькими значениями каждое из таких значений усваивается отдельно, а у слова со множеством значений, то есть если слово многозначно, значения усваиваются быстрее, чем если бы они были распределены между разными словами и эти слова усваивались бы порознь. Одни слова в детской речи изначально используются в более узком значении, другие – принимают более широкое значение; предполагается даже, что детские слова – прототипы

взрослых слов, которые постепенно развиваются до взрослых слов на основе контраста.

Первые комбинации слов похожи на телеграфную речь, так как при их образовании почти не используются предлоги и частицы. Постепенно наступает ситуация, при которой одно слово в предложении не меняется, а другое используется в разных вариантах. Таким образом появляются различные части речи. Принципиальное разделение на глаголы и имена происходит тоже не сразу, а в результате развития концептуализации. Для развития почти всех слов есть свои этапы, какие-то из них являются универсальными, например освоение местоимений, другие могут быть связаны с конкретными языками, как освоение временной системы [Цейтлин С.Н., 2009, 51с.].

Выделяют три основных спорных момента, связанные с развитием речи – что дается человеку от рождения, а что приобретается им в процессе языкового развития; что важнее – подражать конкретным звукам или обобщать услышанное; на что при языковом развитии можно повлиять с помощью мотивации, а что достигается только при помощи саморазвития. Точно сказать пока не может никто. Исследуя развитие речи обезьян с применением внимания людей ученые сделали такие выводы: существует некоторый пассивный объем материала с определенным количеством звуков и символов, больше которого обезьяны воспринять не могут при всех прилагаемых людьми усилий. То есть речь – это способность, специфически присущая только человеку, конкретную языковую форму нельзя запрограммировать (исключением является слышимый ребенком в утробе голос матери, разговаривающей на родном языке, который, ребенок потом с рождения выделяет среди других языков). Есть предположение, что предрасположенность к тому или иному языку на протяжении всей жизни зависит от психофизиологического типа личности. На наследственные факторы приходится 80 %. Если рассматривать факторы, влияющие на развитие человека в самом широком смысле, то большая половина приходится на воспитание в семье, второе место – влияние сверстников и на третьем –

учителей. Однако чтобы любое развитие прогрессировало необходимо наличие взаимосвязи между тем, что человек воспринимает и тем, что он производит. Но, все равно, полностью контролировать свою речь ни взрослые, ни тем более дети, не могут. Единственное, мы можем влиять на развитие речи активным участием, активизацией. То есть, если заниматься с ребенком, учить его сочетать различные понятия, мыслить всесторонне и разнообразно, то он начинает рассматривать любые вопросы не однобоко, а с разных сторон, при решении определенных вопросов находит оптимальные варианты, отбрасывая при этом лишнее. Как раз этим ребенок и занимается во время свободной игры. Но больше шансов развить свою речь будет у ребенка, для которого родители создают стимулирующее окружение – их собственная разнообразная речь, помогает ребенку и постепенно речь последнего становится тоже все сложнее. На детском этапе развития речи процесс понимания происходит вслед за повторением. За повторением следует дополнение, продолжение, ответ на стандартный вопрос (т.е. вставление в готовую конструкцию недостающей части); затем использование этой части в знакомой ситуации, и только потом уже смысл слова, самостоятельное его использование в новой ситуации и комбинирование с другими элементами.

В разном возрасте дети каждый по-своему воспринимают смысл одного и того же предложения. Чем меньше дети, тем проще они видят порядок слов в предложении – как будто реально протекающее событие. Например – «кошке девочка дала молока» может быть проинтерпретировано как «девочка дала молока кошке». Деепричастия и краткие страдательные причастия осваиваются детьми уже в старшем дошкольном возрасте. Малыши используют вместо них обычно активные формы глаголов. На понимание влияют также такие признаки, как - ориентирование по смыслу (если одежда – платье, то, это девочка), по грамматическим параметрам: в русском языке – ударение на однозначно употребляемом окончании.

Взрослый, разговаривая с ребенком, пытается воспроизвести детские звуки, но точно это сделать ему не удастся, потому что его артикулярный

аппарат устроен по-другому, чем детский. С одной стороны предлагаемый речевой материал должен опережать тот, который ребенок может воспринять по смыслу и произнести. С другой стороны, речь взрослого должна быть ориентирована на ребенка, поэтому взрослый говорит упрощенно, повторяет многократно одно и то же, утрируя, модулируя, пропевая, используя не всегда правильные фразы, называя себя и ребенка по имени, а не при помощи местоимения (т.е. не «я», а «папа», не «ты», а «Саша»); описывает действия ребенка как общие («мы одеваемся», «кто у нас такой красивый»). Наблюдения показали, что взрослый чаще повторяет за ребенком его речь, чем ребенок за взрослым, тем самым показывая пример общения. При этом он дополняет, изменяет, иногда с ошибкой, иногда исправляя, иногда сокращая слова. При этом, ошибок в речи взрослого возможно даже больше, чем в речи ребенка. Важным свойством речи ребенка является то, что по мере взросления речь постепенно усложняется. Для того, чтобы помочь ребенку в развитии его речи, необходимо не только показывать предметы и картинки, но и называть их свойства, делиться впечатлениями с ребенком о прочитанной сказке, увиденном мультфильме, учить объяснять свои эмоции и поступки.

1.3. Формирование грамматического строя речи у детей

Термин «грамматика» обозначает, во-первых - сам грамматический строй языка, а во-вторых - науку, которая изучает правила изменения и образования слов, а также сочетание слов в предложении. При формировании грамматического строя устной речи у детей работу обычно ведут по трём основным направлениям:

- морфология - грамматические свойства слова (изменение по родам, падежам, числам);
- словообразование - создание нового слова на базе уже имеющегося с помощью специальных средств (суффиксы, приставки и т. п.);
- синтаксис - построение простых и сложных предложений, сочетаемость и порядок слов.

Ребенок очень рано начинает овладевать грамматическим строем языка. В три года он уже пользуется такими грамматическими категориями, как род, число, время, лицо, употребляет при этом простые и даже сложные предложения. В этом возрасте речь становится для ребенка основным средством общения, но для его усовершенствования маленькому человеку предстоит полностью освоить все богатство родного языка, многообразие способов построения простых и сложных предложений - синтаксис; системы склонения и спряжения, традиционные формы словоизменения - морфологию; средства и способы образования слов - словообразование.

Сложность русского языка, особенно его морфологической стороны, определяет постепенность овладения ребенком грамматическим строем, а не зависит только от возраста.

В русском языке существует очень много исключений из правил, которые необходимо запоминать. Например, ребенок усвоил функцию предмета, обозначаемую окончанием -ом, -ем: мячиком, камнем (творительный падеж). По этому типу он будет образовывать и другие слова, так как не знает, что существуют другие склонения, у которых иные окончания.

Число грамматических ошибок значительно возрастает на пятом году жизни, когда ребенок начинает употреблять распространенные предложения в связи с активно растущим словарем и расширением сферы общения. Это предложения, которые включают в себя не только подлежащее и сказуемое, но и другие члены предложения. Не всегда маленький ребенок успевает запомнить некоторые грамматические формы новых для себя слов, а так же не успевает контролировать содержание сложного предложения и его форму.

На протяжении всего дошкольного возраста в речи ребенка присутствуют различные морфологические и синтаксические ошибки. Полное овладение грамматическим строем речи наступает как правило лишь к восьми годам, что подтверждается многочисленными педагогическими исследованиями.

При формировании грамматического строя речи у детей особо выделяют следующие направления: предупреждение появления грамматических ошибок,

особенно в трудных случаях морфологии и словообразования, исправление ошибок, выявляемых в речи детей, совершенствование синтаксиса, содействие грамматической правильности речи окружающих ребенка взрослых.

Очень важно, чтобы взрослые помогали детям на практике овладеть правилами согласования, управления и примыкания слов в предложении, воспитывать критическое отношение к своей и чужой речи, желание говорить правильно.

Разные стороны грамматического строя языка — синтаксис, морфологию, словообразование — ребенок усваивает по-разному. Поэтому для каждого возрастного этапа выдвигается на первый план что-то одно. В младшем и среднем дошкольном возрасте дети овладевают в основном системой словоизменения — правилами склонения и спряжения, многообразием грамматических форм слов. В старших группах на передний план выходит задача усвоения традиционных, «нерегулярных» форм изменения всех слов, формирование активного словаря ребенка. Способы словообразования усваиваются детьми позже по сравнению со словоизменением. Наиболее стремительное формирование словообразовательных умений и навыков происходит в средней и старшей группах. И только к подготовительной группе у детей начинает складываться критическое отношение к своим действиям, точное знание норм словообразования.

Последовательность становления грамматического строя обусловлена традиционными способами организации детской игровой, практической и познавательной деятельности; формами сотрудничества и общения ребенка с окружающими. Однако личный опыт у детей различен, что приводит к многообразию индивидуальных особенностей речевого развития. В каждой возрастной группе есть дети с высоким уровнем владения родным языком, а рядом находятся их сверстники, отстающие в речевом развитии.

На первых этапах усвоения грамматических средств и способов языка ребенок прежде всего учится понимать смысл сказанного (например, по окончанию существительного различать, один предмет или их много).

Следующая задача — переход к практическому использованию усвоенных грамматических средств в собственной речи; стремление говорить так, как говорят другие.

Ещё сложнее — овладение умением самостоятельно образовывать форму нового слова по аналогии со знакомыми (например, форму «фишками» — играю фишками, хотя воспитатель впервые употребил это слово в именительном падеже единственного числа — фишка). И совсем иная, еще более трудная задача, стоящая перед дошкольниками, — оценка грамматической правильности речи, определение, можно или нельзя так сказать [Сытникова И., 2015].

1.4 Сравнение словообразования в детской речи

Процесс овладения языком как важнейшим средством человеческого общения состоит из трех аспектов - фонетическое развитие, грамматическое и семантическое. Каждый из них может быть предметом самостоятельного изучения. Но при овладении ребенком речью и языком, усвоением им различных способов словопроизводства эти аспекты тесно переплетаются между собой.

Существуют различные точки зрения на психолингвистическую природу словообразования, но почти все исследователи признают наличие этапа, на котором осуществляется оперирование морфемами. У детей такое оперирование морфемами проявляется в производстве словообразовательных неологизмов.

Согласно исследованиям О.А. Габинской, детское словотворчество возникает по нескольким причинам [Габинская О.А., 2011, 106с.]:

- необходимость обозначить словом явление, которое ребенок не знает (ножить – резать ножом);
- в результате незнания простейших явлений действительности (ножик – вилкин муж);
- стремление найти похожее по смыслу слово, (старость – рваность);

- стремление ребенка рифмовать слова одной категории понятий и систематизировать их либо по контрасту или по сходству (глухой – слухой; няня нянчит – мама мамчит);

- стремление наделить слово «внутренней» формой (ремонтер);

- подражание нормам взрослых;

- контроль и оценка речи других людей;

- неправильное усвоение функций различных частей слова (коша – кошка);

- наполнение слова новым содержанием при сохранении фонетики (мельница – жена мельника, друг – дружница, библиотекарь – библиотечница) [Базжина Т.В.. 2011. 82с.].

В зависимости от характера детских словообразовательных неологизмов выявляются определенные закономерности на начальном этапе словообразования у детей.

Многие лингвисты отмечают, что с возрастом словотворчество детей идет на спад. Возможно одна из причин этого процесса - нарастание «лексикализации» детского языка. Ребенок воспринимает детскую речь цельно, а не отдельными морфологическими элементами разных слов. Н. И. Лепская отмечает, что двухлетний ребенок уже задумывается над законами овладеваемого им языка [Лепская Н.И., 2012, с106]. Заметить это можно особенно когда ребенок создает новые слова, которые часто очень точно передают смысл и вскрывают продуктивные системные закономерности [Габинская О.А, 2011,44с.]. Рассматривая конкретные действия и предметы с этим действием, ребенок выстраивает внутреннюю связь между ними (крадун – красть; измерялка – измерять). Об этом также свидетельствует появление большого количества глаголов в детском словообразовании русского языка, например:

- кистить (рисовать кистью, кисточкой);

- гитарить (играть на гитаре);

- бинтить (действовать с помощью бинта; то же, что бинтовать);

Приведем аналогичные примеры из английского языка: I'm cracking my soup (так говорит девочка трех лет, бросая в суп крекеры), Mummy trousers me (комментарий мальчика двух лет, которого одевает мама) [Гвоздев А.Н., 2012, 31с.].

На словообразовательном уровне можно говорить об омонимии и синонимии суффиксов. Суффикс -онк/-енк почти для всех детей принимается как уменьшительно-ласкательный, а суффикс -ник как обозначающий деятеля. И если ребенок видит использование этих суффиксов в других значениях (-онк/-енк означает вместилище, а суффикс -ник/-арник – неодушевленный предмет, характеризующийся через отношение к другому предмету), то он не воспринимает их в этих значениях (для ребенка солонка – это маленькая сольница).

Английский суффикс -er также воспринимается в первую очередь как агентивный. Он превращает слова-действия в слова, обозначающие тех, кто делает это самое действие. То есть из глаголов действия образуются существительные, обозначающие делателя. Приведем для примера следующий диалог между ребенком и родителем, приводимый лингвистом Евой Кларк:

- Yara: „What's that called?” Mother: “A typewriter.”

- Yara: “No, you're the typewriter, that's a typewrite.” [Доброва Г.Р., 2011, с. 137].

То, что дети в первые годы жизни предпочитают агентивное значение инструментальному, может быть связано с той большой ролью, которая отводится категории агентивности. Концепт агентивности прокладывает детям путь в понятие субъекта; при этом они ссылаются вначале на себя самих как действующих лиц, а затем на других людей как действующих лиц. [Еливанова В.А., 2011, с. 150].

Исследуя вопрос приобретения русскими детьми дошкольного возраста агентивных значений ученые пришли к выводу, что значение производного слова выводится детьми с помощью «ложной» мотивации, а это в свою очередь ведет к неразличению агенса и инструмента действия в образованиях

на ник/-ница, например:

- ельник «который ест все время», «кто ест», «который ест суп»;
- молочник «сосуд, в котором хранят молоко»;
- салатница «она салат делает»;
- виноградник «кто виноград собирает, выращивает» и т.д. [Лепская Н.И., 2012, 112с.].

К данным образованиям можно отнести и случаи объяснения в детской речи производных слов без учета семантических наращений, которые обуславливают идиоматичность слова нормативного языка, традиционно сложившееся обозначение им определенной реалии. Например, существительные гонец, гребец, книжник, питомец, постоялец, резец, сорванец, флейтист, чтец по форме и содержанию воспринимаются рядом с хорошо известными словами гнать, грести, делать, книга, питаться, стоять, резать, рвать, флейта, читать и на этой основе устанавливаются связи, закономерно существующие внутри словообразовательного гнезда. Однако незнание конкретной отнесенности слова, выработанной историческим языковым опытом и закрепленной семантическим наращением, заставляет ребенка искать возможное значение слова:

- гонец – кто скачет на коне; кто ездит быстро; кто ведет лошадь;
- гребец – это значит, что нужно что-то грести; гребет землю, помогает природе жить; сгребает снег; убирает мусор; гребешок;
- делец – все делает; делает всякие вещи; делает горшки; всегда делит; делит хлеб, бублики;
- книжник – в библиотеке работает, дает книги; книжки продает; читает книжки; книги делает; книги собирает; писатель; ученый;
- питомец – он питается;
- постоялец – человек, который всегда стоит; он все стоит; он стоит и смотрит, куда пойти; дяденька на посту стоит; постоянно все делает;
- проходимец – проходит где-то; проходит мимо и не замечает; проходит по дороге; проходит разные улицы;

- резец – режут что-то такое; который всегда резцы делает; он вырезает из дерева;

- сорванец – он все рвет; листья срывает; рвет кусты и деревья;

- флейтист – играет на флейте; делает флейту;

- чтец – все читает; много читает; всегда читает; любит читать; кто учится

[Лепская Н.И., 2009, с. 59–60].

Ребенок в возрасте от двух до пяти лет показывает наиболее продуктивные типы словообразования, о чем свидетельствуют детские производные существительные. В проведенном с детьми эксперименте детям для основы называли известные и неизвестные слова. Например: Как называются женщины, которые убирают помещения/учат детей/выпекают хлеб/стирают белье? В ответ были получены такие варианты : уборщица, учительница, «выпекательница», «стирательница». Как видно, производное слово воспроизводится чаще всего по одной и той же модели (частотной). [Овчинникова и.Г., 2012, с. 171].

Известны удивительные случаи, когда ребенок говорит опираясь на самостоятельно созданные словообразовательные модели, – в языке на уровне языковой нормы их нет, хотя их возможность предусмотрена языковой системой (их можно условно назвать сверхмоделями). Например, именно прочтением семантики слова в соответствии со сверхмоделями можно объяснить следующие случаи:

- Исключительный суп – из ключа варили;

- Искусственный – значит, сделанный из куста;

- Всадник – это тот, кто работает в саду [Пинкер С., 2012, с. 195].

Ребенок–дошкольник конечно же не знает никаких сведений о морфологической структуре слова, но на уровне интуиции он производит морфологические членения, понимает различие в значениях разных морфем, конструирует такие производные единицы, в которых ярко проявляется их морфологическая структура, обусловленная семантикой. Например:

- прилагательные, образованные от имени существительного: крупный

(крупя), кашный (каша), домный (дом), животный (живот);

- прилагательные, образованные от глагола: едобный (есть), дутный (дуть), гонкий (гнать);

- имена существительные – обозначения профессий, получившиеся в результате перефразирования другого имени существительного: крантер(кран), кирпичник (кирпич), гаист (ГАИ);

В детской речи очень четко прослеживается, чем мотивировано образование тех или иных слов, например: копалка - это лопата, светилка - лампа, наливалка - чашка; digger - spade, shine -lamp, pourer- cup.

В своей речи ребенок много размышляет о том, почему или зачем происходит то или иное глагольное действие и каким может быть конечный результат. Например:

- часы пробили десять – значит спать пора;

- петух закукарекал – это он всех будит, значит, пора вставать;

- собака залаяла – значит она кого-то увидела, охраняет нас от врагов;

- он ходил по дорожке туда-сюда – ожидал кого-то.

Другими словами, дети объясняют не значение каждого конкретного слова, а элементы ситуации, описываемой этими словами. [Цейтлин С.Н, 2009, с. 80].

Зачастую детская логика отличается от усвоенных системных правил. Это могут быть грамматические показатели женского рода: -а/-к(а) в русском языке: енот – енота, злюк – злюка, инженер – инженерка, кочегар – кочегарка, кокет – кокетка. Приведем примеры из русского языка с другими суффиксами: негритянка с негритянином; папа – продавец, а мама – продавица [Цейтлин С.Н., 2011, с. 5].

Формат словообразовательных неологизмов, используемых ребенком - чаще всего принцип аналогии и предпочтение системности перед языковой нормой, например: загоральник – купальник, крупночь – мелочь. Овладевая системой языка раньше, чем языковой нормой (общими правилами раньше, чем частными правилами и исключениями), ребенок в своей речевой

деятельности конструирует такие языковые единицы, которые являются правильными относительно системы но при этом расходятся с нормой (не соответствуют частным правилам). Это одна из главных и наиболее существенных особенностей речевого онтогенеза. Таким образом ребенок постоянно заполняет существующие в языке пробелы, пропуски (лакуны), как абсолютные, так и относительные. Приведем примеры заполнения лакун при словообразовании:

абсолютные - Я уже выпалтилась и разгалошилась, и относительных - Давай буду бинтить тебе руку! [Юрьева М.Н. 2012, с. 69–70].

Исследователи детской речи выделяют две фазы развития детского словотворчества с точки зрения индивидуальных творческих потенциалов детей. Первая фаза длится от двух до пяти лет, в этот период развития языковой способности ребенок еще не знает, что язык можно использовать творчески. В первые несколько лет ребенок конструирует правильные языковые единицы, но при этом они часто расходятся с нормой. Как показывает практика общения с детьми, недостаточные знания определенных литературных стандартов приводят к тому, что ребенок отдает предпочтение системности, а не языковой норме. Созданные самим ребенком и отсутствующие в языке взрослых новые слова, часто более точно передают смысл например - пищалик, летунчик, кусатик вместо «комар».

Далее наступает момент, когда ребенок начинает придумывать новые слова для игры, а не только тогда, когда нужно вспомнить название той или иной вещи. Чем больше эффект, производимый таким словотворчеством на окружающих ребенка взрослых, тем больше стимула у ребенка придумывать и творить. В это время и наступает вторая, осмысленная фаза в развитии языкотворчества – переход к элементарным формам словесной игры [Доброва Г.Р., 2009, с. 28–30].

Согласно исследованиям Н. И. Лепской, А. В. Захаровой, [Габинская О.А , 2011, с. 11] на ранних этапах овладения языком ведущая роль принадлежит лексическому уровню, а в дальнейшем на первый план выступает

словообразовательный уровень.

Таким образом при овладении детьми словообразованием исследователи выделяют три возрастных периода –

от 2,6 до 3,6–4 лет – период накопления первичного словаря мотивированной лексики и формирование предпосылок словообразования. В этот период словопроизводство имеет случайный, ситуативный характер, проявляется в виде единичных случаев словообразования аналогического или корреляционного типа;

- от 3,6 до 5,6–6,0 лет – период активного освоения словопроизводства. В этот период формируются обобщенные представления мотивированности наименований и аналогичных мотиваций, регулярное словотворчества, происходит словообразование дефиниционного типа;

- 6,0–7,0 лет – период освоения норм и правил словообразования, самоконтроля, формирование критического отношения к речи, снижения интенсивности словотворчества, зачатки стихийного владения языком.

ПЕРЕВОД ДЕТСКОЙ РЕЧИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Определение понятия перевода

Существует множество определений понятия перевода, суть которых в одном: перевести - значит выразить полно и верно средствами одного языка то, что уже ранее выражено средствами другого языка. Перевод отличается от пересказа тем, что точно воспроизводит подлинник, сохраняя единство содержания и стиля, используя для этого другой язык. Переводчик, передавая содержание иностранного подлинника, не может упустить второстепенные детали. Единство содержания и стиля возникает в переводе на совершенно другой языковой основе и поэтому его можно считать новым единством, которое присуще языку перевода.

Таким образом, перевод это такой вид деятельности, при котором необходимо интерпретировать смысла текста на первоначальном языке и создать новый, эквивалентный текст на каком-либо другом языке.

В первое время после того, как появился перевод, его выполнял только человек, в дальнейшем люди пытались приспособить для целей перевода машины – автоматизировать процесс перевода текстов на естественных языках, то есть выполнить машинный перевод, использовали компьютеры в качестве своеобразных «помощников» при переводе.

Практика перевода начала свое существование задолго до того, как появились первые теоретические исследования о нем. С развитием общества сама по себе возникла необходимость в таких людях, как переводчики и они справлялись со своей работой, в общем то не дожидаясь, когда выйдут учебники по теоретической точке зрения на вопросы перевода. Но данное положение вещей в области перевода отнюдь не означало, что не было размышлений или различных суждений о том, как и зачем необходимо осуществлять тот или иной перевод. Вопросы начинали появляться тогда, когда в процессе перевода возникала необходимостью выбора между различными вариантами, когда нужно было определить наиболее важное в переводимом

тексте и должно быть передано обязательно, остановив выбор на том либо другом способе перевода. Почти всегда переводчик останавливал свой выбор, исходя из собственной интуиции, но при этом он мог логично объяснить, почему выбран конкретный вариант. Обычно свои предпочтения переводчик излагал в начале своей работы в предисловии в виде "принципов перевода", или, если была необходимость ответить на критическое замечание, обосновывал их позднее. Так и сложилось, что пытаясь обобщить накопленный в процессе перевод опыт, переводчики-практики и стали первыми теоретиками перевода. Конечно, не каждый рядовой переводчик выступал с изложением своих принципов и настаивал на них и только. Во все времена были свои выдающиеся переводчики и, хотя высказываемые ими соображения не всегда отвечали современным требованиям научности и доказательности, а часто и вообще не укладывались в последовательные теоретические концепции, многое из таких соображений и сегодня является актуальным и вызывает интерес.

Приведем пять принципов перевода, которые французский переводчик Этьен Доле считал основными при осуществлении переводческой деятельности:

- переводчик должен идеально понимать содержание переводимого текста и намерение автора, для чего тот переводит;
- он должен в совершенстве владеть переводимым языком и так же превосходно знать язык на который переводит;
- нельзя совершать перевод, только из принципа перевода слово в слово, так как это исказит содержание оригинала и не передаст красоту его формы;
- при переводе необходимо использовать только общепотребительные формы речи;
- переводчик должен передать общее впечатление от текста, производимое оригиналом в соответствующей "тональности", для чего необходимо точно подобрать слова.

Английский переводчик А. Тайлер в своей книге "Принципы перевода" изложил требования к переводу следующим образом [Казакова Т.А., 2001, 25с]:

- 1) идея оригинала при переводе должна полностью сохраниться;
- 2) стиль и манера изложения оригинала должны быть сохранены при переводе;
- 3) перевод должен читаться легко, так же как и оригинальные произведения.

На сегодняшний день все эти выводы кажутся очевидными и не требующими доказательств, но на самом деле они так и не утратили значимость. Теория перевода неразрывно связана с переводческой практикой и любые теоретические концепции опираются на описание наблюдаемых фактов реального процесса перевода, они обобщают и объясняют эти факты. В свою очередь, научная теория облегчает и дополняет практику перевода - оказывает на нее обратное влияние.

2.2. Виды перевода

Для выполнения перевода в первую очередь переводчику необходимо выбрать способ, а именно, каким образом будет упорядочен изначальный переводимый текст. Способ упорядоченности определяется видом исходного текста в переводящей культуре, как он должен выглядеть - полностью или частично. А это в свою очередь зависит от коммуникативного задания, то есть от того, что и кому должен донести переводчик.

Надо понимать, что тот или иной способ перевода в чистом виде практически не используется. Чаще всего для перевода больших и сложных текстов применяют несколько способов перевода одновременно, но при этом один из них все-таки будет являться ведущим. Способ перевода определяет, каковы будут единицы перевода, какими переводческими приемами необходимо будет воспользоваться, чтобы преобразить исходный текст в

переводной, а также характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, руководство для членения исходного текста.

Перевод может осуществляться как в письменной, так и в устной форме.

При письменном переводе оригинал и перевод выступают в форме фиксированных письменных текстов. В процессе перевода переводчик может не сразу остановиться на окончательном варианте, а несколько раз пересмотреть, углубиться в свое личное понимание оригинала и откорректировать первоначальные варианты перевода. При таком подходе переводчик добивается максимальной точности воспроизведения оригинала, так как он дает возможность использовать различную справочную литературу, словари, и даже спросить совета у коллег или других специалистов, то есть очень тщательно отредактировать перевод.

При устном переводе у переводчика нет возможности повторно прослушать оригинал, так как и перевод и оригинал выступают в нефиксированной (устной) форме. То есть после однократного прослушивания и следующего за ним перевода уже практически нет возможности исправить его. Бывает устный последовательный перевод – когда переводчик сначала прослушивает полностью или частично выступление оратора, а потом его переводит и устный синхронный перевод – когда переводчик одновременно с речью оратора воспроизводит ее на другом языке – языке перевода. Отдельным видом устного перевода является двусторонний перевод, таким может быть перевод диалога или беседы, при котором переводчик по очереди использует каждый из языков в качестве языка перевода. В переводческой практике существуют различные варианты перевода, так называемые смешанные переводы: устный перевод письменного текста или «перевод с листа» и письменный перевод устного выступления (аудиозаписи).

Остановимся подробнее на последовательном переводе. Такой перевод ведется отрывочно, переводчик и оратор попеременно завоевывают внимание аудитории в зависимости от того, кто на данный момент воспроизводит речь. При последовательном переводе в одно время с записью происходит и

восприятие, и анализ и даже частично сам перевод. Это вызывает определенные трудности, ведь приходится и слушать и записывать одновременно. Тексты последовательного перевода – это чаще всего устная сиюминутная информация, что отражается и на фонетическом уровне, и на морфологическом и конечно стилистическом. При переводе диалогической речи (беседы, переговоров и т.п.), как правило, переводятся небольшие по объему высказывания, что требует от переводчика быстрой реакции и мгновенного переключения процесса анализа и синтеза с одного языка на другой. При последовательном переводе монологов - речь какого-либо выступления или лекции, длина переводимых отрезков речи может быть разной, в зависимости от характера речи, ее стиля, насколько речь построена логически связанной. При этом не стоит забывать, что и для слушателя должна быть понятна речь переводчика.

Бывает, что переводчик работает на задании, где собеседники обмениваются между собой короткими фразами или предложениями. Такой вид перевода называется абзацно-фразовый перевод, объем информации, которую необходимо запоминать в данном случае сравнительно невелик, а соответственно и невелика нагрузка на оперативную память. Как правило при таком переводе переводчик не делает никаких записей, обходится только краткими заметками для прецизионной информации. Абзацно-фразовый перевод широко применяется при общении в быту, на работе, при посещении предприятий, магазинов, на неофициальных встречах, приемах. Такой перевод один из самых распространенных типов двустороннего перевода и с ним чаще всего начинается переводческая практика у молодых переводчиков. Чтобы выполнять абзацно-фразовый перевод нужно иметь гибкую память, обладать быстрой реакцией на происходящее и уметь хорошо ориентироваться в сложившейся обстановке. Так как в разговоре могут возникнуть абсолютно любые нестандартные ситуации - необычные вопросы, может возникнуть не оговоренная заранее тема, то переводчику нужно обладать знаниями разговорных оборотов переводимого языка, речевого этикета, ситуационных

клише, и конечно общей эрудицией. Последовательный перевод без записи применяется при обмене сравнительно небольшими высказываниями, при которых не требуются применение переводческой скорописи, опора идет в основном на оперативную память переводчика. Во время ответственных переговоров, официальных встреч по политическим, экономико-финансовым, правовым вопросам применяется последовательный перевод с записью. Последовательный перевод помогает при работе на пресс-конференциях, встречах с прессой, круглых столах добиться адекватности и точности, а это особенно важно, когда обсуждаются сложные вопросы или темы, требующие тщательной проработки. В том случае, когда помимо перевода необходимо сделать запись беседы переводчик использует прием скорописи. Таким образом двусторонний перевод с записью это более сложный вид устного перевода, требующий от переводчика высокого уровня профессионализма, углубления в тему вопроса, соответствующей психологической подготовки. Он должен вести себя уверенно и спокойно так как в этом случае повышается соответственно и уровень адекватности перевода, так как передается не только содержание, но и форма.

2.3. Кино и видео перевод

Процессы, происходящие в современном мире - глобализация, культурная интеграция, развитие цифровых технологий не обошли стороной и переводческую деятельность. Актуальной задачей переводчика на современном этапе является всестороннее изучение разных видов аудиовизуального перевода. Одним из видов такого перевода является кино-видео перевод, на который до последнего времени не обращали должного внимания в переводческой теории, так как изучали в основном традиционные виды перевода. Рассматривая причины такого невнимания к кино-видео переводу, как к особому виду художественного перевода, можно увидеть следующее: большинство исследователей стремятся анализировать классическую литературу, так как она имеет серьезный вес ряду социально и

культурно значимых явлений человеческой деятельности. А кино, как раздел массовой культуры, по-прежнему считается низким жанром, который не достоин особого внимания. Кроме того в среде переводчиков отсутствуют чёткие представления о статусе кино-видео перевода в структуре общего перевода, многие просто называют его дубляжом или субтитрованием, абсолютно забывая о такой переводческой категории, как эквивалентность.

Однако, в настоящее время доминирующим источником информации о культуре, особенностях социального развития народов становится именно кино. Ранее эта роль принадлежала в течение долгих лет развития истории человечества литературе, но в эпоху глобализации читатель стал уступать место зрителю. Наш век — это век визуального представления, когда коммуникация осуществляется не только благодаря слову, но и благодаря мимике, жесту, тону голоса [Горшкова В.Е., 2006]. Теперь переводоведам ничего не остается, как обратить свое пристальное внимание на кино-видео перевод, которому однозначно предстоит занять свою пустующую нишу в общей теории перевода.

Задачи кино-видео перевода достаточно творческие, помимо того, что как и любой перевод его необходимо сделать профессионально с технической точки зрения, здесь важным моментом является сохранить стиль, не снизить общее художественное восприятие, передать точно замысел автора посредством качественного перевода диалогов, речевых характеристик. В этом смысле он приближается к письменному переводу. Не стоит забывать, что кино — это искусство, и лучшие образцы жанра являются шедеврами мировой культуры XX века., таким образом работа переводчика в данных условиях – это почётная, но нелёгкая миссия [Чужакин А.П., 2004].

Одна из трудностей кино-видео перевода то, что персонажи фильмов, кино или сериалов, никак не подстраиваются под переводчиков - не говорят «под перевод», в отличие от участников переговоров или международных конференций. Еще одна проблема – аудирование - восприятие и понимание, которые через кино и видео затруднены. В этом случае переводчику помогает

эрудиция, логика, а часто просто догадка, умение восполнить непонятое общими фразами, которые не противоречат логике развития сюжета.

Основную часть российского кино-видео рынка в наши дни занимает западная продукция. Лидерами проката являются картины производства Северной Америки, на телевидении в самое удобное для зрителя время ежедневно показывают художественные и документальные зарубежные сериалы. Переводом на русский язык этого огромного объема аудиовизуальных материалов осуществляется, обычно внештатными переводчиками телеканалов и многочисленных авторских студий. Качество переводов в последнее время жестко критикуется переводоведами. Выделяют три основных проблемных фактора, влияющие на качество современного кино-видео перевода:

- предельно сжатые сроки выполнения заказа (минимум времени);
- низкая оплата труда переводчиков;
- профессиональную некомпетентность.

Таким образом, первые два фактора это вопросы технического и морального характера, а вот последний связан с профессиональной подготовкой будущих переводчиков, которые хотят в дальнейшем работать в такой специфической отрасли, как кино-видео перевод. Как в России, так и за рубежом на высшем профессиональном уровне кино-видео переводчиков не готовят, а все тонкости своей работы они постигают непосредственно в телестудиях в самом процессе перевода.

С момента, когда переводоведы активно заинтересовались непосредственно кино-видео переводом, прошло сравнительно немного времени. Основная информация за три десятилетия – это несколько монографий, посвященных кино-видео переводу и различным его аспектам. Большую часть материалов по данному вопросу можно найти в периодических изданиях, например: канадский научный журнал для профессиональных переводчиков «Meta», американский «Translation Journal», французский «Objectif cinéma», отечественный «Вестник Московского университета», а также «Серия 22. Теория перевода».

Процесс кино- видео перевода без подготовки - крайне сложный, он требует от исполнителя большого опыта и знаний.

2.4 Особенности перевода детской речи.

На что же необходимо обратить внимание переводчику, работая над переводом детской речи.

Первая особенность – это интонация. В любом языке интонация служит для внешнего оформления предложения. Каждый язык имеет свою особую, характерную для него интонацию, заметно отличающуюся от интонации других языков. В английском языке интонация играет особенно важную роль вследствие сильно выраженного аналитического характера языка, то есть отношения между словами выражаются не при помощи окончаний, как в русском языке, а при помощи служебных слов: предлогов, артиклей, вспомогательных глаголов, а также при помощи интонации. Помимо этого, сам по себе ребенок не обладает достаточным багажом знаний об окружающем мире, предметах, словарным запасом для их выражения, часто придумывая свои новые слова. Не имея возможности выразить подходящими словами фразу, он использует интонацию, мимику, жесты. Маленькие дети, в отличие от взрослых, глубже воспринимают интонационные оттенки в речи. Например: мамина речь – журчащая, ласковая, а папины слова – резкие, «рубящие». И для того, чтобы перевод получился адекватным, переводчик производит не только лексические замены, но и в обязательном порядке при этом обращает внимание на интонацию.

Английская интонация значительно отличается от русской, как мелодией, так и фразовым ударением. Понижение или повышение голоса на последнем ударном слове в предложении являются двумя основными тонами английской интонации - нисходящим тоном и восходящим тоном.

Если взять определение из словаря, то интонация - это совокупность таких элементов речи как мелодика, ритм, темп, интенсивность, тембр, акцент и др. То есть, простыми словами, интонация - это звучание речи. Известно, что

одно и то же наше сообщение может погрузить собеседника в сон, если наша речь будет звучать монотонно, а может, напротив, заинтересовать, вызвать нужные нам эмоции и чувства, если речь будет звучать ярко и выразительно. Кроме того, используя нужную нам интонацию мы можем придавать ей определенный смысл и передавать разные сигналы. Мы можем мягко попросить или жестко потребовать. Можем уточнить информацию или выразить удивление. Можем показать озабоченность, неуверенность, вежливую учтивость или пренебрежение, настойчивость, презрение. Получается, что смысл нашей речи зависит не только от правильно выбранных слов и грамматики, но и от корректно выбранной интонации.

Как правило, мы уделяем огромное внимание изучению звуковой системы иностранного языка, запоминаем огромное количество лексических единиц, выучиваем иностранную грамматику, не задумываясь, при этом, что в иностранном языке интонация тоже имеет свои правила, отличные от правил интонации родного языка. В результате, язык остается недоученным, отчего страдает качество общения. Во-первых, слушая, мы упускаем из виду тот смысловой пласт, который передается интонационно, а во-вторых, мы переносим в английский язык интонационные штампы родного языка, что приводит к искажению послания, и, как следствие недоумению и непониманию со стороны носителей языка.

Английская речь имеет свой особый ритм, который достигается за счет определенной расстановки пауз в высказывании. В английской речи нельзя делать паузы через каждое слово - высказывание теряет смысл и звучит, по меньшей мере, странно. Носители языка ставят паузы между смысловыми отрезками. Как правило, в бытовой речи, смысловые отрезки в устной речи соответствуют синтаксическим отрезкам в грамматике. На письме пауза между синтаксическими отрезками обозначается знаками препинания.

Итак, ритм - это чередование смысловых отрезков в речи. Внутри любого смыслового отрезка всегда есть слово, которое выделено сильнее других. Такое выделение определенных слов называется фразовым ударением. Фразовое

ударение всегда выделяет самое главное, важное слово в смысловом отрезке. А если быть точнее, то сильнее произносится ударный слог такого слова. Как понять какое слово в смысловом отрезке является главным? Во-первых, важность слова можно определить синтаксически. Если слово относится к знаменательным словам, то есть является существительным, глаголом, прилагательным, наречием, то это слово важное. Если слово относится к служебным словам, то есть является местоимением, предлогом, союзом, модальным или вспомогательным глаголом, артиклем, то оно не будет важным [Alia Faridi, 2014]. Такой вид фразового ударения так и называется - синтаксическое фразовое ударение:

You must 'go there.

Во-вторых, важное слово может быть выделено в смысловой фразе логически. Таким образом мы выделяем нужное нам слово, которое хотим подчеркнуть в соответствии с целью нашего высказывания:

We are planning to 'fly to Italy. Мы планируем лететь в Италию.

We are 'planning to fly to Italy. Мы планируем лететь в Италию.

Ударный слог главного слова в смысловом отрезке называется ядром. Все ударные и безударные слоги, которые предшествуют ядру, называются предъядерной частью, а все следующие за ядром называются хвостом. Слоги, входящие в хвост, по определению являются безударными.

Самый сложный элемент английской интонации - мелодика речи - это чередование повышения и понижения тона голоса. Начало повышения или понижения тона голоса как раз приходится на ядро смысловой фразы. Такое изменение тона голоса передает определенный смысл. Неправильное создание мелодики речи в английском языке может привести к серьезным недоразумениям. В английском языке встречается два основных тона:

нисходящий (по умолчанию используется в законченных утверждениях, восклицаниях, приказах и специальных вопросах)

восходящий (по умолчанию используется в незаконченных утверждениях и простых вопросах)

Кроме того существуют различные комбинации двух основных тонов:

-нисходяще-восходящий

-восходяще-нисходящий

-высокий нисходящий

-низкий восходящий

Нисходящий тон характеризуется высоким или средним тоном в начале (высота) и низким тоном в конце (падение). Если фраза состоит только из ядра или заканчивается ядром, то высота и падение приходятся на него. Если после ядра идет хвост, то высота приходится на ядро, а падение на хвост. Нисходящий тон условно обозначается на письме \

It was \ great!

Нисходящий тон используется в:

1. Высказываниях, передающих законченный, уверенный, утверждающий или авторитетный тон.

Monica is from \ Chicago.

2. Восклицаниях. Восклицания могут иметь форму междометий, высказываний, общих или специальных вопросов.

How very \ difficult!

3. Побуждениях, выражающих прямолинейное требование или приказ.

Sit down and \ listen to me!

4. Приветствиях, выраженных формальным, деловым тоном.

Good \ evening!

5. Обращениях к лицу, с целью показать, что мы его узнали.

Mr. \ Jackson, it's so great you've come!

Восходящий тон характеризуется низким тоном в начале и высоким тоном в конце (подъем). Если фраза состоит только из ядра или заканчивается ядром, то низкий тон и подъем приходятся на ядро. Если после ядра идет хвост, то низкий тон приходится на ядро, а подъем на хвост, причем пик подъема приходится на последний слог в хвосте. Восходящий тон условно обозначается на письме /

Do you know / all of them?

Восходящий тон используется в:

1. Высказываниях типа обратной связи, передающих ободряющий, поощряющий, располагающий к дальнейшему общению тон.

That's very / kind of you.

You better take your \ umbrella. Oh, don't / worry. I'll be / fine.

2. Побуждениях в форме просьбы или приказаний, выраженных дружелюбным, ободряющим тоном.

Don't / worry!

3. Приветствиях, выраженных ободряющим, поощряющим тоном, располагающим к дальнейшему общению

Hi, how / are you?

4. Обращениях, с целью привлечь внимание.

/ Darling, I'd like to \ talk to you now.

5. Выражении благодарности рутинным тоном.

Could you pass me the / sugar, please? /Thank you.

Нисходяще-восходящий тон

Нисходяще-восходящий тон характеризуется довольно высоким началом (высота) затем тон опускается (падение) затем тон снова повышается (подъем). Если фраза состоит только из ядра или заканчивается ядром, то последовательность высоты, падения и подъема приходится на ядро. Если после ядра идет хвост. То высота приходится на ядро, подъем приходится либо на ядро, либо между ядром и хвостом, а подъем приходится на хвост, причем пик подъема приходится на последний слог в хвосте. Нисходяще-восходящий тон условно обозначается на письме \

Well she \ works very hard.

Нисходяще-восходящий используется в:

1. Высказываниях несущих в себе неуверенность, оговорку.

Well I know her \ face, but I don't remember her \ name.

2. Выражении частичного согласия или частичного несогласия.

You are from Greece, / aren't you? Well, √ Martha is, but I'm from \ Italy.

3. Ответах на общие вопросы, выражающих неуверенное возражение

Are you going to contradict? Yes, I am (but not now)

4. Побуждениях в форме предостережения.

√ Watch out!

5. Побуждениях, выраженных в отрицательной форме.

Don't open the √ door!

Следующая особенность перевода вытекает из того, что речь ребенка (в русском языке) – грамматически несовершенна, например: ребёнок опускает при разговоре части глагольных конструкций (вспомогательные глаголы в вопросительных предложениях) различных видовременных структур. А особенностью морфологии английского языка является отсутствие категорий «падеж» и «род». Таким образом в речи англоговорящих детей вероятность ошибки морфологического характера сводится к минимуму. Исключением могут являться слова, придуманные самим ребенком. В условиях этого несоответствия, переводчику в целях сохранения целостности повествования или сюжета необходимо производить лексико-грамматические трансформации таким образом, чтобы перевод звучал адекватно и практически без грамматических ошибок.

Большое внимание следует обратить на конструкции синтаксиса в разговорной английской речи детей. Одна из самых характерных черт английской разговорной речи – это эллипсис, который бывает следующих видов:

- Отсутствие подлежащего, например - «How funny! was she your grandmother?» «Never had any» [Alcott L. M., 1993, p. 249]. / «Как странно! Она была твоей бабушкой?» «Никогда ее не видел».
- Отсутствие части сказуемого, причем чаще всего эллипсис такого вида встречается в вопросительных предложениях, подлежащее также зачастую опускается, например - «What you singing

(Пропущено “are”), Fuzzy?» [Hornby N., 2004, p. 44]. / Что поешь, Кудрявый?

- Возможно также отсутствие обоих главных членов предложения, например - They don't wear shoes, I said. – Do they not? – Sandals (= They wear sandals) [Doyle R., 1995, p. 27]. Они не носят туфель. – Разве нет? – Сандалии.

Следующие примеры отсутствия грамматически необходимых элементов относятся к структурным элементам словосочетания, а не предложения:

- Отсутствие артикля или вообще какого бы то ни было детерминатива в случаях, когда по нормам грамматики существительное должно им сопровождаться, например - «Am I going to have pie (Пропущен артикль “a”)?» cried Daisy, hardly believing that such bliss could be in store for he [Alcott L. M., 1993, p. 71]. / Я собираюсь есть пирог.
- Отсутствие предлогов в обстоятельственных конструкциях, например -
- I whipped that boy twice, Saturday (Пропущено «on») [Скребнев Ю. М, 1962, с. 13]. / Я выпорол мальчишку дважды, в субботу. But nothing happened him (пропущено «to») [Doyle R., 1995, p. 70]. / Но ничего с ним не случилось.

В приведенных выше примерах отсутствие предлогов наблюдается не в обстоятельственных конструкциях, а именно - опускается предлог, выступающий в функции постпозитива. Видимо, дети опускают предлоги под влиянием, с одной стороны, разговорной речи, с другой стороны, – под влиянием собственных привычек более раннего этапа, когда вследствие ограниченных произносительных возможностей в их речи присутствуют только знаменательные слова и опускаются неударные элементы.

Для разговорного синтаксиса характерен прямой порядок слов в вопросительных предложениях, например – «And he wrote that for you?» [Coolidge S., 2004, p. 176]. / И он написал это тебе?

В английской разговорной речи возможны антиципирующие конструкции, в которых местоимения используются в качестве формального подлежащего, а истинное подлежащее упоминается после антиципирующей конструкции, например - He made the breakfasts and dinners and everything, Mister O'Connell did [Doyle R., 1995, p. 35]. / Он готовил завтраки и ужины и остальное, Мистер О'Коннелл.

Именно такие примеры приводятся исследователями для иллюстрации сумбурности детской речи как доказательство того, что детская речь часто представляет собой поток сознания. Однако разговорной речи подобные высказывания также свойственны, пусть и не в таком объеме.

Одной из черт разговорного синтаксиса является также отсутствие грамматической связи между простыми предложениями, когда они обнаруживают смысловые взаимоотношения, аналогичные формально-грамматическим отношениям сочинения и подчинения. Такой синтаксис свойственен детской речи в момент волнения, когда, например, ребенок учится кататься на велосипеде:

I looked back. He wasn't there. I fell over. But I'd done it; I'd gone a bit without him. I could do it. I didn't need him now. I didn't want him. He was gone anyway. Back into the house [Doyle R., 1995, p. 151]. / Я оглянулся. Его там не было. Я упал. Но я сделал это, я проехал немного без него. Я мог это сделать сам. Он мне больше не был нужен. Он все равно ушел.

Еще одной особенностью детской речи, на которую необходимо обращать внимание переводчику, является наличие и широкое употребление жаргонизмов, просторечий и разговорных выражений.

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ РЕЧИ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

Просмотрев кинофильмы в оригинале и переводе, мы выявили особенности, которые характерны для детской речи, и проанализировали их. Что касается эквивалентности и адекватности перевода, в большинстве случаев изменения, встречающиеся на морфологическом и синтаксическом уровнях, не искажали смысл сюжета, однако в достаточном количестве присутствовали при детальном анализе.

Первый фильм, изученный нами, это «Двое: Я и моя тень» (ItTakesTwo) — семейный фильм производства США с близнецами Мэри-Кейт и ЭшлиОлсен в главных ролях. На протяжении ста минут мы наблюдаем за очаровательными девочками, которые делают все возможное, чтобы преодолеть трудности и обрести счастье. С одной стороны — умница Алиса, воспитанная аристократкой: ей часто приходится присутствовать на балах, она умело катается на лошади, играет в гольф, участвует в международных конкурсах по игре на фортепиано. Её отец — преуспевающий, обеспеченный молодой холостяк, добродушный и заботливый. С другой стороны — сорванец в юбке — Аманда, самостоятельная и бесстрашная, настоящая душа компании. Хотя она и сирота, но у нее есть человек, практически заменяющий ей маму — это чудесная женщина Диана, очень добрая и отзывчивая, любящая детей, веселая и легкая в общении. Вместе они уезжают в лагерь, где веселятся с друзьями, играют в футбол, объедаются гигантскими бургерами в столовой и гуляют, наслаждаясь живописной природой. Они действительно счастливы. Но и с одной, и с другой стороны назревают глубокие безрадостные перемены. Объединившись, девочки находят решение, и связывают свои жизни в одну.

Речь обеих девочек достаточно развита. Практически не встречаются морфологические ошибки, в то время как можно заметить ряд синтаксических особенностей. К примеру, девочки часто используют форму видовременной структуры Present Perfect не полностью. В самом начале фильма Аманда и

другие дети сироты, которые, сбежав в лес, рассматривали усадьбу Кэллоуэй, обсуждали возможных жителей дома. Дети считали, что в доме никого нет и там давно обитают приведения, Аманда же считала это глупостью. В следующем диалоге, мы можем отметить, что приятельница Аманды опускает часть глагольной конструкции:

-Yeah, right. And Santa Claus lives with the tooth fairy in Queens.

-You ever been there? (отсутствует have)

-No.

Ближе к концу фильма, когда Аманда решает признаться дворецкому отца Алисы Винченсо, что она не Алиса, мы можем снова заметить упущение:

-How about here? Ever seen this?

-When was that?

-Roman candle last Fourth of July. Right in the head.

Данное опущение в английском языке свидетельствует о возрасте девочек. На русский язык предложения переведены без каких-либо трансформаций в русском синтаксисе:

-Как насчёт этого, ты видел его когда-нибудь?

-Когда это случилось?

-Романская свеча четвертого июля, прямо в голову!

Также мы можем наблюдать нарушение порядка слов. В английском языке преобладает прямой порядок слов, в вопросительных же предложениях на первое место ставится глагол. В заключительной части фильма, когда Аманда, переодетая Алисой, узнает, что ее удочерили, она спрашивает: «I'm adopted?» Согласно нормам грамматики, предложение следовало начать со вспомогательного глагола «to be». Однако характерной чертой детской речи является отсутствие инверсивного порядка слов в общих вопросах. Также в самом начале, когда Алиса сбегает из дома, в лесу её находит Диана:

-Nobody's even looking for me.

-There you are. I have been looking everywhere for you.

-You have?

Что в переводе:

-Никто даже не ищет меня..

-Вот ты где! Я ищу тебя повсюду.

-Меня?

Девочки часто употребляют неполные предложения. Например, в начале фильма, когда Алиса прилетает к отцу и знакомится с Клариссой, его будущей женой:

-Are you here for my party?

-Your party? Roger, don't tell me you have not told her?

-Told what?

В переводе:

- Вы здесь для того, чтобы пойти на мой праздник?

- Твой праздник? Роджер, только не говори мне, что ты до сих пор не сказал ей ни о чем?

- Ни сказал о чем?

Из прочих особенностей, мы можем отметить довольно частое употребление разговорных выражений: “It just a look-see” («Это только погляделки»), “You just a big fat fibber” («ты такой придумщик»), “Don't be such a goody-goody” («не будь такой паинькой»). Таким образом, на примере данного фильма, мы можем отметить, что речевые клише и изменение грамматических норм зачастую опускаются при переводе речи героев, что не доносит до зрителей особенности речи детских персонажей, однако это не препятствует нам оценить общий юмор данной картины.

Следующая картина, это комедия Денниса Дугана «Трудный ребенок». Сюжет повествует о молодой семейной паре Бене Хилли и его жене Фло. Они очень хотят завести ребенка, но не могут этого сделать. Врач предлагает усыновить ребенка. Когда родители все же решаются на это и приходят к агенту по усыновлению, тот предлагает усыновить Джуниора. Этот ребенок начал всех доставать и пакостить, его возвращали из разных семей 30 раз, и из-за этого он оказался в приюте. В самом начале показана семейная идиллия,

которая прекращается с той самой минуты, как Джуниор входит в свой новый дом. И здесь начинается самое интересное. Проделки Джуниора и то, как на это реагируют его новоиспеченные родители, имеет наибольший вес в данной картине.

Что касается речевых оборотов, используемых семилетним мальчиком, Джуниор не скупится на жаргонизмы и сленговые, не всегда цензурные выражения, перевод которых не всегда являлся точным и адекватным, ввиду многообразия значений. К примеру, в самом начале фильма, когда Бен и Фло приезжают в приют, чтобы забрать только что усыновленного ими мальчика, Джуниор называет их «a couple of yahoos» . В словаре Lingvo переводом для слова yahoo являются слова мужлан, невоспитанный человек. Однако переводчик использует фразу «пара придурков», стараясь усилить негативный образ испорченного ребенка в глазах зрителя. И далее на протяжении всей картины мы встречаем множество выражений подобного рода: на охоте: “I’d tell him to shove it, Mr Healy” – Может послать его, Мистер Хилли? На дне рождения соседской дочери “ Why aren’t you outside? Clowns are dumb.”- А почему ты не смотришь шоу? – Клоуны тупые. Дома, после ссоры с Беном: “Uh-ohl, He’s lost it now!” – О-оу, он спятил.

Так же присутствуют грамматические особенности. Как и в предыдущем фильме, можно увидеть опущение части глагольной конструкции в видовременной структуре Present Perfect. Вновь обращаясь к эпизоду знакомства Джуниора с новой семьей, мальчик произносит следующую фразу: “You ever seen a grown man wear so much blue?” – «Вы когда-нибудь встречали взрослого , который носит так много синего?» Слово have отсутствует, что, однако, никак не отразилось в переводе.

Когда Бен и Фло привозят Джуниора в новый дом, Бен объясняет мальчику, почему выбрал именно его:

-Mr Peabody told us how terrific you are.

-He did?

-Sure. He said that you were voted most popular orphan two years in a row.

В переводе:

-Мистер Пибоди рассказал нам какой ты замечательный!

-Правда?

-Он сказал, что тебя выбирали самым лучшим ребенком приюта два года подряд!

И снова встречаемся с грамматической особенностью отсутствия инверсивного порядка слов. Вопросительное предложение должно начинаться с глагола, а не с местоимения. Переводчик же игнорирует перевод данного предложения.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что различного рода нарушения говорят о малом возрасте ребенка, а их перевод на русский язык осуществлен без использования синтаксических трансформаций. В свою очередь, перевод используемых Джуниором жаргонизмов, также не всегда можно считать адекватным, порой он искажал для зрителей кинофильма речь главного героя.

Следующий фильм – «Мальчик в полосатой пижаме». Это военно-историческая драма, снятая режиссером Марком Херманном. «Мальчик в полосатой пижаме» — экранизация ирландского писателя Джона Бойна, рассказывающая о невероятной детской дружбе. Когда нацистского офицера Ральфа повышают до должности коменданта концентрационного лагеря для евреев, он вынужден покинуть свой роскошный особняк и поселиться вместе с женой и детьми, Гретель и Бруно, в старомодном подчеркнуто строгом доме, часть окон которого выходит на тот самый лагерь. Из-за отсутствия каких-либо друзей или забав маленький Бруно, нарушая запрет матери, покидает территорию дома, улизнув через задний затхлый двор. Случайно он оказывается перед забором из колючей проволоки, ограничивающим странных людей, одетых в пижаму. Бруно знакомится со своим ровесником, еврейским мальчиком с забавным именем Шмуль. Между ними завязывается дружба, которая в силу кричащей разнице в социальном положении должна стать причиной развязки неминуемо трагического конца.

Ценность данной картины, которая позволит ей задержаться в умах и сердцах людей, — это великая сила дружбы и сострадания, представление войны глазами двух восьмилетних мальчишек. И хоть война представляется скорее закадровым фоном, все ее последствия очень сильно ощущаются. Главное то, что вопреки национальным и социальным остротам, нашлись те, кто встал по одну сторону колючего забора, во имя дружбы облачившись в полосатую пижаму.

Говоря о речи наших героев, перевод Дмитрия Усачева вполне может считаться адекватным. Например, в середине фильма, когда Бруно потерял свой мяч, и он обращается к матери в его поисках, в оригинале предложение звучало следующим образом:

-Mum, I cant find my football.

-Well, it'll be in one of your cupboards, sweet.

На русском же мальчик спрашивает: «Мам, ты не видела мой мяч?» Переводчик очень удачно подбирает перевод для слова football, которое, согласно словарю, обозначает саму игру в футбол. Но с целью сохранить логичность высказываний персонажа, совершается успешная замена значения слова. Впрочем, не обошлось без грамматических особенностей, эллипсиса и прочих. Уже привычное нам опущение части глагольной конструкции (глагола have) в видовременной структуре Present Perfect Continuous. В середине фильма, когда Бруно приходит к Шмулю, после того как тот получил за то, что он якобы стащил со стола печенье, данное ему самим Бруно, между мальчиками состоялся диалог.

Bruno: “Been coming here for days, but you were never here. I thought maybe we were not friends anymore. Shmuel, I’m really sorry for what I did. Wearestillfriends, aren’twe?” В переводе: «Я уже несколько дней прихожу сюда, но тебя никогда нет. Я подумал, может ты больше не захочешь меня видеть. Шмуль, я так сожалею о том, что сделал. Мы ведь до сих пор друзья, правда?»

Далее вновь наблюдаем отсутствие инверсии в вопросе. Когда Шмуля взяли домой к Бруно протирать хрустальную посуду, мальчики говорят о своих

отцах. И Бруно спрашивает: “And you’re proud of him?” В переводе: «И ты гордишься им?» При построении вопроса вспомогательный глагол to be должен быть в начале предложения, а здесь наоборот. В самом начале когда Бруно со своей семьей только переезжают в новый дом, мальчик ходит по территории и осматривается. Он заходит в дверь, в которую запрещено заходить, его мать Эльза видит это в окно и кричит ему:

-Bruno, what are you doing?—Бруно, что ты делаешь?

-Exploring. – Исследую!

Грамотнее было бы употребить форму Present Continuous, однако эквивалентность перевода без нее не теряется.

Отсутствие эквивалентности, в свою очередь, можно наблюдать опять же в начале фильма, когда маленький Бруно увидев в окне концлагерь, решает спросить у отца о том, что же там происходит:

-Why do the farmers wear pyjamas? I can see them from my window.

-The thing is, Bruno, those people .. Well, you see, they’re not really people at all.

Вместо перевода – Почему фермеры носят пижамы? Переводчик использует фразу: Кто эти фермеры в пижамах? На что отец отвечает ему: Видишь ли, Бруно, всё дело в том.. Те люди.. Они не такие как мы.

Что касается интонации, порой переводчик заменял утвердительные предложения на вопросительные. Для придания эмоциональной окраски персонажам. Например, в самом начале картины, когда Бруно говорит со своей матерью, прося разрешения поиграть с детьми в полосатой одежде, еще не зная, кем они являются.

-So, I’ll be able to play with them. (Утвердительное)

-I don’t see why not.

В переводе мы слышим фразу: «Ну тогда мы поиграем?» И мама отвечает: «Конечно, почему нет».

Таким образом, можно сделать вывод, что какие-либо морфологические преобразования в тексте перевода отсутствуют. Переводчик старался

максимально верно передать характер фильма и маленьких героев путем интонационных и синтаксических замен, что лишь помогло зрителям кинофильма оценить особенности речи мальчиков, и, следовательно, такого рода перевод также можно считать адекватным.

В картине режиссера Джона Хьюза «Кудряшка Сью» рассказывается о двух бродягах аферистах, Билле Дансере и находящейся на его попечении маленькой Сьюзен. Они промышляют мелких мошенничеством, пытаются выжить в самом центре Чикаго. В фильме немного приукрашена реальность. Ведь Сью и её приёмный папа Билл — бродяги, бомжи одним словом. Но они живут припеваючи, используя своё коварство, обаяние и сообразительность. Хитрым жить на свете легче. К тому же после долгих скитаний они попадают в сказку — их приютила богатая, молодая, а главное — практически одинокая женщина по имени Грэй.

Фильм обладает невероятно сильной атмосферой домашнего уюта и осознания того, что мы должны ценить в жизни и в наших близких. Современное общество развитых стран не приемлет людей, по воле судьбы оказавшихся за чертой бедности. И их образ жизни едва ли может сказать о том, какие они люди. Это одна из идей картины — не каждый человек в офисе за собственным столом хороший, как и не каждый бедолага, устроившийся в картонной коробке, обязательно плохой. Нити семейных ценностей пронизывают картину во всем, что касается взаимоотношений девочки и героя Белуши — а это практически каждая сцена.

Речь маленькой героини едва ли сильно отличается от речи взрослых (ее приемного отца). Из явных синтаксических особенностей присутствует нарушение прямого порядка слов. В самом начале фильма, после того, как Билл и Сью инсценировали аварию и бросились под машину Грэй, а та, в свою очередь решила их накормить, чтобы хоть как-то возместить ущерб от произошедшего, между ними происходит диалог в кафе.

Bill: Right, we don't steal and we don't break any laws.

Sue: Some laws we do.

Bill: Not the good ones.

В переводе:

Билл: Мы не крадём и не нарушаем законы.

Сью: иногда нарушаем.

Билл: Только нехорошие.

Для придания эмоциональной выразительности во многих предложениях происходит ряд интонационных замен. В эпизоде, когда Билл и Сью решают заново отыскать Грэй, чтобы она дала им еще еды, мы видим следующее:

Sue: Then what is the point of going to find this lady again?

Bill: Are you hungry?

Sue: Not much.

Bill: Well, I'm ..There's no harm in showing our face around her again.

Sue: That's begging.

В переводе:

Сью: А какой тогда смысл разыскивать эту леди?

Билл: Ты голодна?

Сью: Не очень.

Билл: А я да. Надо снова показаться ей и выяснить, может быть она предложит нам поесть.

Последнее высказывание Сью эквивалентно предложению: Это попрошайничество. Но чтобы дополнить образ девочки, показать что она переживает и волнуется насчет этой ситуации, переводчик заменяет повествовательное предложение на вопросительное: Мы что же, попрошайки ?! Следом снова идет замена, когда Грэй повторно сбивает Билла машиной, а затем устраивает их у себя дома переночевать и угощает Сью пиццей. Лакомясь угощением малышка говорит «Think Bill would want some?» В оригинале на английском предложение вопросительное, однако переводчик, желая показать зрителю бунтарку, заменяет учтивый вопрос на утверждение, что в итоге звучит: “А Билл тоже хочет!” Схожий момент присутствует и в начале фильма, когда вопросительное предложение меняется восклицанием. Когда Билл и Сью

пытались проникнуть в ресторан, чтобы украсть еду, после чего Билла вышвырнули оттуда, малышка мстит повару, угодив ему кулаком прямо в нос, сказав при это: “Why don’t you pick on someone your own size, you, big, ugly chump?” Выбери в своей весовой категории, идиот! – звучит в переводе.

Среди грамматических черт, так же присутствует опущение конструкции to be в вопросительных предложениях. Когда Сью и Билл остаются ночевать у Грэй, кудряшка приходит ночью к Биллу, так как боится спать одна и между ними состоялся диалог:

-You okay? – Всё хорошо?

-Yeah, I’m fine.– Да, я в порядке.

И следом:

-Is this true?-Это правда?

-Sure, It is true. – Конечно правда!

-You sure? – Ты уверен?

-Yeah. Now come here and give me a hug. Come on. – Уверен. А теперь иди сюда и обними меня, давай же.

В середине фильма также присутствует случай неадекватного перевода, который противоречит исходному тексту. Например, в эпизоде, когда Грэй решает поговорить с кудряшкой Сью о женских премудростях:

-You’re a very smart little girl who knows herself very well. But I promise you, there will be times, when you’ll wish for a woman to talk to. –Ты очень умная девочка, которая хорошо всё знает. Но поверь мне, наступит время, когда тебе захочется поговорить и с женщиной тоже.

-I doubt it. – Конечно.

-Okay. Well, we talked about it.. and you can think about it. And if you feel you have the need to discuss it.. – Окей, хорошо что мы поговорили и теперь ты сама можешь подумать об этом.

Фразу Сью следовало перевести: Наверяд ли. Или: Я сомневаюсь в этом. Однако переводчик заменяет её предложение «Конечно», что меняет смысл данного высказывания.

Таким образом, грамматические и синтаксические нарушения свидетельствуют о возрасте героини, а также используются для того чтобы дать дополнительную характеристику её персонажу. Перевод картины в целом можно считать адекватным, так как переводчик посредством различным способов, в том числе заменой интонационного ряда, придал картине обилие ярких красок.

Следующий герой – маленький Кевин МакКалистер из всеми любимой новогодней американской комедии из детства «Один дома». Пожалуй, лучший фильм 90-х.

Сюжет довольно прост: вся огромная семья Маккалистеров собирается провести Рождество в Европе, во Франции, но происходит так, что случайно они забывают одного из своих детей — маленького Кевина, который сначала безумно рад исчезновению шумной семейки (в которой, кстати, постоянные ссоры и крик, и старшие вечно стремятся щёлкнуть его по носу), но в конце концов понимает, что семья — это самая большая ценность в жизни, что одиночество хорошо лишь в меру и другие, возможно, банальные, но зато правдивые истины. Но так как в Рождественские праздники никого не бывает дома, два мокрых грабителя-неудачника решают пожить в доме, где остался один ребенок. Им трижды приходится об этом пожалеть, так как малыш оказывается не по возрасту смел и сумел расправиться со взрослыми непутевыми преступниками. Этот фильм может поистине считаться эталоном в комедийном жанре по части фильмов с подобным сюжетом. Этот фильм — возвращение в детство. А иногда большего и не нужно.

Несмотря на то, что мальчик грамотно трактует и излагает свои мысли, порой ошибки все же встречаются. Говоря о синтаксисе, мы можем наблюдать нарушение в его речи порядка слов.

В эпизоде, когда Кевин идет в магазин за покупками к рождеству, он подходит к кассе с полной тележкой, чем весьма удивляет молодую продавщицу, которая не привыкла к тому, чтобы маленькие дети сами совершали покупки:

-Are you here all by yourself? – Ты здесь совсем один?

-Ma'am, you think I'd be here alone? I don't think so.

-Where is your mom? – Где твоя мама?

-In the car. – Ждет в машине.

-And your dad? – И твой отец?

-He is at work. – Работает.

Когда Кевин говорит: Мэм, могу ли я быть здесь один? Конечно нет. В вопросительном предложении на английском вспомогательный глагол должен стоять перед подлежащим, а у нашего героя совсем наоборот.

Что касается грамматических конструкций, присутствует уже ранее встречавшееся нам опущение части глагольного сказуемого в вопросительном предложении в видовременной структуре Present Indefinite.

Например, в эпизоде, когда Кевин идет в церковь, и к нему подсаживается дворник, его сосед, которым Базз так пугал его и о котором рассказывал столько страшилок. На деле же мужчина оказывается добропорядочным гражданином, который подружился с Кевином, и которому малыш дает ценный совет:

-I came to hear my granddaughter sing. I cannot come hear her tonight.

-You have plans?

-No, I am not welcome.

В переводе:

-Я пришёл сюда, чтобы услышать как поёт моя внучка. Я не могу сегодня быть с ней.

-У вас дела?

-Нет. Мне не будут рады.

В вопросе Кевин отсутствует глагол do.

Говоря о переводе интонации ребёнка, обратим внимание на то, что переводчик часто заменяет повествование восклицанием, а некоторые восклицания вопросительными предложениями, что дает дополнительную

характеристику персонажу. В самом начале фильма, когда, проснувшись рано утром, Кевин обнаруживает, что вся его семья таинственным образом исчезла, он ходит по дому, начинает есть вредную еду и смотрит фильм, который ему настрого запретили смотреть «Ангелы с грязными душами», он громко кричит: «Guys, I'm eating junk and watching rubbish! You better come out and stop me!» В переводе звучит: «Где же вы? Остановите меня!»

Данные примеры свидетельствуют о том, что перевод сценария можно считать адекватным, но не во всех случаях эквивалентных языку оригинала.

Продолжение картины «Трудный ребенок» - «Трудный ребенок 2» - также является фильмом, заслуживающим отдельного внимания. Это тот редкий случай, когда вторая картина, на мой взгляд, вышла даже лучше первой. Больше детей, а именно появление новой главной героини Трикси, такой же уникально-сложной, как и сам Джуниор. Джуниор, как и раньше, продолжит шутить над старшими. Они со своим отцом и дедом переезжают на новое местожительство. Джуниор идет в новую школу, где у него, как было сказано выше, появится серьезная «соперница по первенству в пакостях». А его отец тем временем хочет найти Джуниору новую маму, и начинает ходить на свидания со всеми соседскими женщинами. Поэтому очередных проделок от озорника не избежать. Плюс ко всему, новая героиня Трикси временами даже превосходит Джуниора. Сначала они враждовали, а потом подружились. И доставили немало хлопот потенциальной жене отца Джуниора Лаванде, которая жаждала заполучить обаятельного холостяка.

Фильм Брайана Леванта до сих пор вызывает улыбку, ведь он всегда сможет рассмешить простого зрителя. А сейчас таких фильмов практически не делают, или просто не умеют.

Что касается речевых аспектов, замены как и прежде наблюдаются в интонационном ряду. Переводчик часто встречающуюся вопросительную конструкцию (а нам известно, что детям свойственно многое переспрашивать), на повествовательные и побудительные предложения. В самом начале фильма, после первого дня Джуниора в школе, отец приходит, чтобы забрать его:

Ben: So, Tell me. Did you make any new friends?

Junior: Well, how would you define the word 'friend'?

Переводчик переводит предложение Джуниора повествованием. «А ты с кем-нибудь подружился?» «Смотря что означает слово друг!»

В следующем эпизоде Отец Бена, Бен Старший приезжает своему сыну и Джуниору, когда его компания разорилась и между ними состоялся диалог:

Ben: Dad, you hate me!

Big Ben: Ok, you figured me out. I'm not on vacation, I'm broke.

Ben: You're what?

Big Ben: Chapter 11, my S and L crashed, my creditors are after me. I gotta find a place to hide out.

Junior: Why don't you hide out somewhere else?

В переводе:

Бен: Пап, ты меня ненавидишь!

Большой Бен: ладно, ты меня раскусил. Я не в отпуске, я банкрот.

Бен: Что-что?

Большой Бен: Мне конец, фирма лопнула и меня преследуют кредиторы. Я должен найти убежище.

Зрителю очевидно, что Джуниор широко разводит руками. Мальчик искренне изумлен и не рад приезду недолюбливающего его деда! Однако переводчик и здесь опускает вопрос и использует восклицание, переводя слова Джуниора «Прячься в другом месте!»

Далее в сцене, когда Джуниор хочет купить у соседских близняшек Долли и Мэдисон холодный лимонад, мы наблюдаем дечачий спор. Они ровесницы Джуниора, поэтому их речь мало отличается от его собственной.

Madison: Hey, Dolly, there is no more lemonade. Gobackandfillitup. – Долли, у нас закончился лимонад. Сходи в дом и наполни кувшин.

Dolly: I'm not gonna fill it up. Whydon'tyoufillitup? – И не подумаю, сама наполняй.

Madison and Dolly: Junior, why don't you go back and fill it up?—
НаполникувшинДжуниор!

Вопросительные предложения девочек переводчик заменяет резким «Сама наполни!»

Здесь же следует говорить об адекватности перевода. Переводчик допустил ряд ошибок . В середине фильма, после того как Джуниор и Бен очутились в кабинете медсестры, мальчику явно не понравилось то, что отцу приглянулась очередная симпатичная молодая женщина. Кормя птиц на берегу, Джуниор с недовольством вспоминает слова отца:

«Can we go out on Friday night? On Saturday night? How about Sunday night? What's Dad's problem? Doesn't he have any pride?» В переводе звучит: Может поужинаем пятницу? Или в субботу? Как насчет субботы? Что это с папой, где его гордость?

Sunday – воскресенье, однако автор перевода предпочел повторно употребить субботу, допустив, тем самым, ошибку.

Речь самого Джуниора и его помощницы Трикси вполне может считаться адекватной. Говоря об особенностях, наблюдаем чрезмерное употребление разговорных выражений, которые дети в их возрасте знать еще не должны:

В сцене когда Бен и Джуниор идут знакомиться к соседям, мальчик впервые встречает Долли и Мэдисон:

Dolly and Madison: This neighborhood has move-in fee.

Dolly: You have to give each of us ten dollars.

Junior: 20 bucks? I'm not giving you diddly-squat.

В переводе:

Долли и Мэдисон: За переезд в этот район нужно платить.

Долли: Ты должен каждой из нас 10 долларов!

Джуниор: Целую двадцатку? Ничего вы не получите!

Затем в эпизоде, когда Джуниор приходит в новую школу и видит, что директором в ней является бывший директор службы усыновления, которая и определила мальчика к Бену Хилли, он вновь использует в речи жаргонизмы:

-Hey, pea-brain. What are you doing here?

-What am I doing here? What are you doing here!? I belong here. And you belong in Cold River. This is Mortville. What are you doing here? You're not here? That's sit. You're a figment of my imagination!

В переводе:

-Привет тупица, что ты здесь делаешь?

-Что я здесь делаю? Ты что здесь забыл? Я здесь живу, а ты живёшь в Колд Ривере. Это Мортвилль, откуда ты взялся? Тебя здесь нет, верно? Это единственный верный ответ. Ты просто плод моего воображения!

Когда Джуниор встречает Трикси, и она говорит ему о том, что не стоит разрисовывать портрет ее мамы:

-I wouldn't do that if I were you.

-Oh, it's you, buzz off!

-I wouldn't do that if I were you.

-If I were you I wouldn't do a lot of things. Like go out in public!

В переводе:

-На твоём месте я бы не стала этого делать.

-Отвали!

-На твоём месте я бы не стала этого делать!

-На твоём месте я бы вообще на людях не показывался.

И в самом конце, в эпизоде когда Трикси и Джуниор мирятся и решают идти к камню любви, для того чтобы не допустить брак Бена и Лаванды и свести родителей вместе:

-I'm really tired..

-Come on, don't wuss out. This is the only way to get our parents together!

Что означает:

-Я больше не могу, я устала..

-Хватит ныть, только так мы сведём родителей.

Грамматические ошибки в речи Джуниора и Трикси не были обнаружены, а употребление различных словесных конструкций

свидетельствует о насыщенном лексиконе детей. Трансформации в синтаксисе наблюдается путем замены некоторых предложений с одной эмоциональной окраской на другую и опущения некоторых слов. Таким образом такого рода перевод можно считать адекватным.

Следующий фильм – «Матильда» - это невероятно увлекательная фэнтэзи-комедия известного Дэнни дэ Вито. Он же исполнил в нем роль отца главной героини. Фильм о гениальной девочке Матильде, которая в 6 лет уже могла умножать в голове трехзначные числа и прочла все книги в доме. От математических справочников до кулинарных пособий. Поэтому она идет в ближайшую библиотеку и проводит там все свое свободное время. И все это заставляет ее семью, которая целыми днями лишь смотрит телевизор, считать ее странной и неправильно развивающейся. Маленькая Матильда, после долгих разговоров со своим отцом, все-таки убеждает его отдать ее в школу. Там она производит впечатление на свою учительницу, мисс Хани, милую и приятную молодую женщину, которая становится ее лучшим другом и защитником. Также Матильда так же обладает телекинезом она может усилием мысли оказывать воздействие на физические объекты. Именно с его помощью она борется с грозой школы — директрисой Мисс Транчбул. Этот персонаж вселяет дикий ужас и страх во всех детей и даже в молодую учительницу, которая по совместительству является племянницей директора тирана. В целом, этот фильм о том, как маленький человек изменил своей светлой и сильной душой жизни многих. Фильм про борьбу добра и зла. И после просмотра, все дети захотят быть похожими на Матильду.

Речь Матильды весьма грамотна, она начитана и умна не по годам. Говоря о разговорных словах и выражениях, мы встречаемся с этим в речи девочки лишь однажды. В самом начале фильма, когда отец приводит её и брата в свою мастерскую показать каким образом он продает никуда не годные автомобили и рассказывает, как он надувает своих клиентов, Матильда называет его прохвостом.

Matilda: Daddy, you're a crock!

Harry (Matilda's Dad) : What?

Matilda: This is illegal!

Harry: Do you make money? Do you have job?

Matilda: No, but don't people need good cars?

В переводе:

Матильда: Пап, ты прохвост.

Гарри: Что?

Матильда: Это незаконно.

Гарри: Ты зарабатываешь? У тебя есть работа?

Матильда: Нет, но разве людям нужны плохие машины?

Далее мы наблюдаем одну и ту же часто встречающуюся грамматическую особенность. В вопросительных предложениях в видовременной структуре Present Simple Матильда забывает ставить глагол на первое место или опускает вспомогательный глагол:

В самом начале фильма, когда мы знакомимся с персонажем Мисс Транчбулл, потому как Гарри продает ей очередную испорченную машину, отец объявляет девочке что её приняли в школу:

Harry: Hey, you, you're going to school.—Эй ты, пойдешь в школу.

Matilda: I am? – Правда?

Вопрос следовало задать, употребив нужную форму глагола to be в начале предложения. Таким образом мы наблюдаем нарушение порядка слов.

Следующий эпизод, разговор Матильды с девочками с её школы о Мисс Транчбулл:

Matilda: So she does this all the time?

Girls: Better than being put in the choky.

Перевод:

Матильда: И часто она кого-нибудь выбрасывает?

Девочки: Обычно сажает в душегубку.

Затем, когда Мисс Ханни приглашает к себе Матильду после уроков на чай с печеньем, и девочка пытается поведать ей о своей способности передвигать предметы силой мысли:

Matilda: You do believe me, don't you?—Вы мне не верите, Мисс Ханни?

Miss H: Oh, I believe that you should believe in whatever power..—Главное, ты сама должна верить в свои внутренние силы.

По пути они наталкиваются на дом Мисс Транчбул, и застают последнюю садящейся в машину:

Matilda: She's afraid of a cat?—Она боится кошек?

Miss H: Black cats, she is very superstitious.—Чёрных кошек, она полна предрассудков.

Далее следует интонационная замена переводчика. Когда Матильда и Мисс Ханни приходят к дому учительницы, Матильда говорит:

Matilda: This is the cottage from your story.—Ведь это дом из вашего рассказа.

Miss H: Yes. — Да.

Matilda: The young woman is you.

И эта девочка вы? Звучит в переводе, хотя в оригинале автор предпочел повествование, однако зрителю логичнее и адекватнее воспринимается вопросительное предложение.

Впервые мы встречаемся и с морфологической ошибкой, которая обусловлена возрастом Матильды. Придя первый раз на урок к Мисс Ханни и впечатлив её тем, что она умеет в уме складывать большие числа, она очень заинтересовала молодую учительницу:

Miss H: What do you like to read?—А что ты любишь читать?

Matilda: Everything, but lately I've been reading Darles Chickens. —Всё. Сейчас я читаю Дарля Чиккенса.

Затем девочка поправляет себя и добавляет: “Charles Dickens. I could read him every day.”—Чарльза Диккенса. Он мне очень нравится. Перевод данного фильма в целом можно считать эквивалентным и адекватным, не прибегая к

особым трансформациям переводчик старался донести особенности речи как детей, так и взрослых.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При выполнении данной работы был проведён анализ общих закономерностей овладения ребёнком речью, этапы становления детского лексикона; сравнение фонетических, лексических и грамматических особенностей детской речи в русском и английском языках.

Следующим этапом были рассмотрены теоретические аспекты перевода, в том числе кино и видеоперевода. При этом, необходимо отметить небольшой объём литературных и других источников по вопросам теории кино и видеоперевода. Данный аспект ещё недостаточно хорошо изучен и освещён переводоведами. Поэтому в работе опирались в большей части на практические материалы: художественные фильмы зарубежного производства с участием детей. Для анализа были взяты картины «Один дома» режиссера Криса Коламбуса, 1990 года, «Трудный ребенок» Денниса Дугана 1990 года, «Трудный ребенок 2» Брайана Леванта 1991 года, «Кудряшка Сью» Джона Хьюза 1991 года, «Матильда», снятая Дэнни ДэВито в 1996 году, «Двое: я и моя тень» с близнецами Мэри-Кейт и Эшли Олсен в 1995 году Энди Теннантом, а также военная драма «Мальчик в полосатой пижаме» Марка Хермана, который был выпущен в широкий прокат в 2008 году.

Анализ перевода детской речи выявил, что для адекватного результата переводчику необходимо производить не только лексические замены, но и в обязательном порядке при этом обращать внимание на интонацию, так как при переводе с английского языка, интонация, зачастую, играет определяющую роль при выборе того или иного варианта перевода.

Также можно отметить, что из-за грамматических особенностей детской речи, а именно её несовершенности, в отдельных случаях лексико-грамматические трансформации приводят к тому, что в переводе детская речь звучит грамматически верно.

Далее, в ходе работы подтвердились такие особенности детской речевой сферы, как - различные виды эллипсиса и пропуска грамматически

необходимых элементов; отсутствие инверсивного порядка слов в общих вопросах; предложения, образуемые смежными репликами. Лингвисту-переводчику в своей работе необходимо понимать, что это – не ошибки в детской речи, а ее специфические черты.

А наличие жаргонизмов, просторечий и разговорных выражений является для переводчика ещё одним важным аспектом, на который необходимо обращать внимание при переводе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Alcott L. M. Little Men: Life at Plumfield with Jo's Boys. Penguin - USA, 1993, 352 p.
2. Базжина Т.В. Голофразис как начальный этап формирования структуры высказывания // Детская речь: Проблемы и наблюдения. Л., 2011.
3. Brown R., Hanlon C. Derivational Complexity and Order of Acquisition in Child Speech // Cognition and Development /ed. John R. Hayes, John Wiley and Sons, Inc. N. Y., 1970. 375 p.
4. Бугакова Е.Ю. Взаимозависимость речевого и психического развития у детей с общим недоразвитием речи 4-5 лет // Журнал «Логопедия»// Новосибирский государственный педагогический университет, 2012 -№2- С.13-16
5. Burnett F. H. Little Lord Fauntleroy. London, 1901. 271 p.
6. Габинская О. А. Типология причин словотворчества. Воронеж: изд-во Воронежского университета, 2011. 152 с.
7. Гвоздев А.Н. Вопросы изучения детской речи. – М., 2012.
8. Глушкова К.А. Вставочные конструкции в научном стиле (на материале английского и русского языков). Научно - тематический сборник, выпуск 4, ДВГУ, Владивосток, 1973, 345 с.
9. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке. Вестник ОГУ. 2002, 198 с.
10. Coolidge S. What Katy Did at School. Public Domain Books, 2004. 192 p
11. Доброва Г.Р. О вариативности речевого онтогенеза: референциальная и экспрессивная стратегия освоения языка // Вопросы психолингвистики, 2009 – №9. – С. 52-60.
12. Доброва Г.Р. О некоторых аспектах усвоения лексической семантики детьми 3-6 лет: влияние «нового знания» на речевое поведение // Проблемы социо и психолингвистики. Вып. 10. Возраст как фактор речевого поведения. Пермь, 2011.

13. Doyle R. Paddy Clark Ha Ha Ha. Penguins Books, 1995. 282 p.
14. Еливанова В.А. Двухкомпонентные высказывания как этап становления грамматической системы языка ребенка раннего возраста. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – СПб., 2011.
15. Ивушкина Т. А. Стилизация в речевой характеристике персонажей современной английской литературы: дисс. ... к. филол. н. М., 1987. 178 с.
16. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: 2001, 211 с.
17. Лебедева И. Н. Связная речь: речь в общении и речь в деятельности/ Журнал Специальное образование/№4/2011/с.138-167.
18. Лепская Н. И. Язык ребенка (онтогенез речевой коммуникации). М.: МГУ, 2012. 151 с.
19. Лепская Н.И. Онтогенез речевой коммуникации). Автореф. дисс. д-ра филол. наук. – М., 2009.
20. Овчинникова И.Г. Вариативность повествования в зависимости от нейропсихологических особенностей ребенка // Проблемы социопсихолингвистики. Вып. 6. Вариативность речевого онтогенеза. – Пермь, 2012.
21. Пинкер Стивен. Язык как инстинкт: Пер. с англ. / Общ. ред. В. Д. Мазо. — М.: Едиториал УРСС, 2004. - 456 с.
22. Пинкер С. Язык как инстинкт. – М., 2012.
23. Скребнев Ю. М. Типичные конструкции синтаксиса разговорной речи. Уфа, 1962. 39 с.
24. Скребнев Ю. М. Общелингвистические проблемы описания синтаксиса разговорной речи: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1971. 45 с.
25. Скребнев Ю. М. Очерк теории стилистики / Горьковский гос. пед. ин-т яз. им. Н. А. Добролюбова. Горький, 1975. 175 с.
26. Храпченко М. Б. Художественное творчество, действительность, человек // Собрание сочинений: в 4-х т. М.: Худож. лит., 1982. Т. 4. С. 329-340.
27. Hornby N. About a Boy. Penguin Books Ltd, 2004. 320 p.
28. Цейтлин С.Н. Детская речь: инновации формообразования и словообразования (на материале современного русского языка). Автореф.

дисс. д-ра филол. наук. – Л, 2009.

29.Цейтлин С.Н. Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи. – М., 2011.

30.Чужакин, А.П., Палажченко, П.Р. Мир перевода 1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура Текст. / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. - 6-е изд. Доп. - М.: «Р.Валент», 2004.

31.Чуковский К.И. От двух до пяти. – М., 2010.

32.Юрьева Н. М. Семантика производного слова в дефинициях детей дошкольного возраста // С любовью к языку: Сб. науч. трудов. Посвящается Е. С. Кубряковой. М.; Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский государственный университет, 2012. С. 467–478.

Интернет источники:

1. <http://www.dissercat.com/content/perevod-kinovideo-materialov-lingvokulturologicheskie-i-didakticheskie-aspekty>
2. <http://nashidetki.net/vospitanie-detej/osobennosti-razvitiya-rechi-detej-doshkolnogo-vozrasta.html> - Диана Руденко, Особенности развития речи детей дошкольного возраста.
3. <http://nsportal.ru/detskiy-sad/logopediya/2014/12/07/voznrastnye-osobennosti-razvitiya-rechi-detej-doshkolnogo-vozrasta> / Возрастные особенности развития речи детей дошкольного возраста/ Опубликовано 07.12.2014 - 10:39 - Пискунова Елена Александровна.
4. <http://www.dissercat.com/content/teoreticheskie-osnovy-protssessorientirovannogo-podkhoda-k-perevodu-kinodialoga-na-materiale/> Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино/В.Е Горшкова, 2006г. – Иркутск.
5. <http://www.maam.ru/detskijsad/-formirovanie-grammaticheskogo-stroja-rechi-u-detei-doshkolnogo-vozrasta-ch-1.html>/ «Формирование грамматического строя речи у детей дошкольного возраста» Ч.1/ Опубликовано: 26 февраля 2015 /Ирина Сытникова.

6. <http://liteka.ru/post/58-/Английская> интонация/ Alia Faridi, 23 сентября 2014 г

Художественные фильмы:

1. «Двое: я и моя тень», режиссер Энди Теннант, 1995 год
2. «Кудряшка Сью», режиссер Джон Хьюз, 1991 год
3. «Мальчик в полосатой пижаме» режиссер Марк Херман, 2008 год
4. «Матильда», режиссер Дэнни ДэВито, 1996 год
5. «Один дома», режиссер Криса Коламбус, 1990 год
6. «Трудный ребенок», режиссер Деннис Дуган, 1990 год
7. «Трудный ребёнок 2», режиссер Брайан Левант, 1991 год